

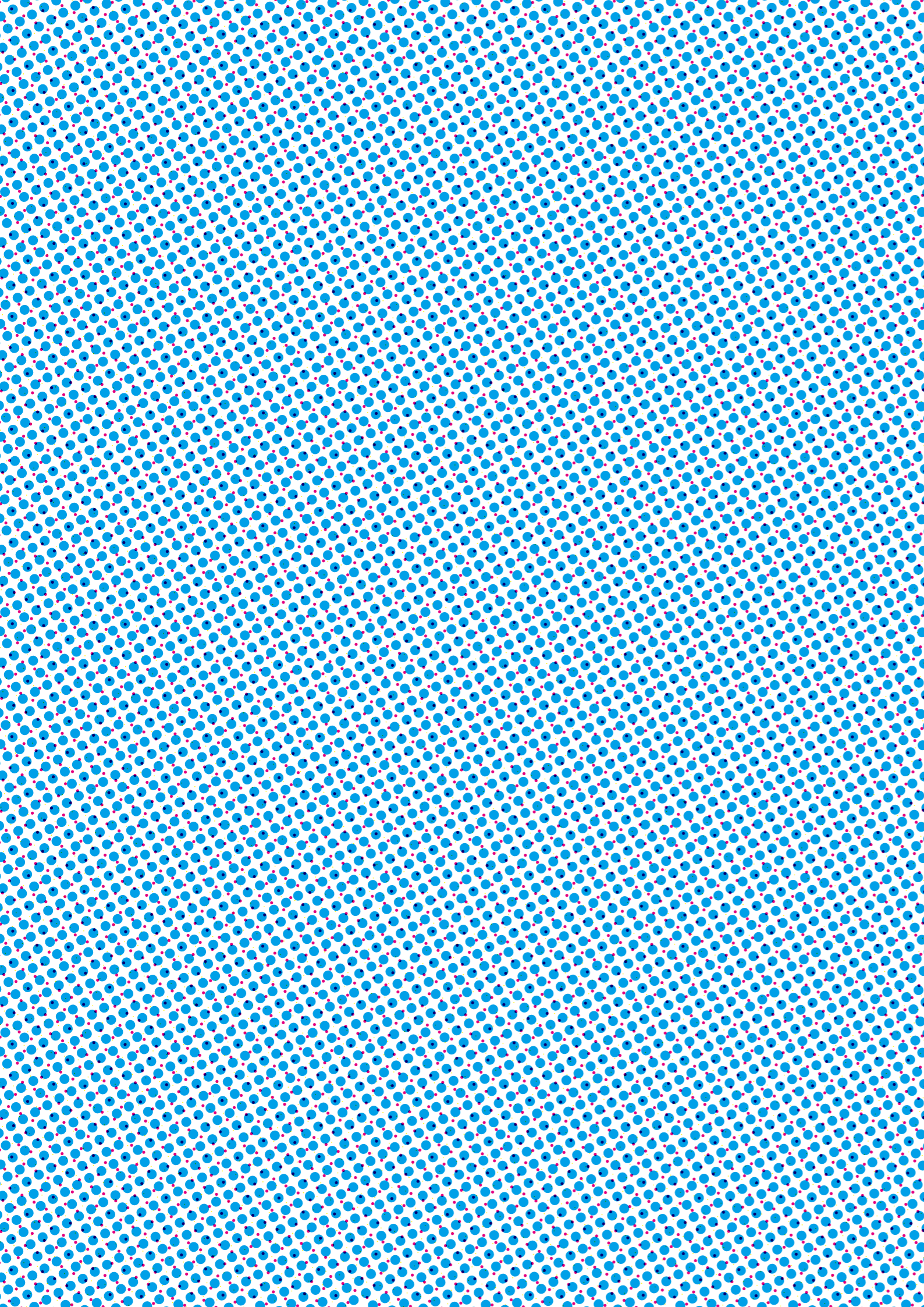


Of Roots and Clouds  
**SIAF 2020**  
WINTER

札幌国際芸術祭

SAPPORO INTERNATIONAL ART FESTIVAL  
Sinrit/Niskur Usa Mosir un Askay utar Sapporo otta Uekarpa

SIAF2020 参加アーティスト第一弾発表!



Foreword **02** ごあいさつ

Outline **04** 開催概要

SIAF2020's Goals **06** SIAF2020が目指すもの

---

Announcement of Initial Lineup **10** SIAF2020参加アーティスト第一弾発表!

Sapporo Community Plaza **12** 札幌市民交流プラザ

Moerenuma Park **14** モエレ沼公園

Sapporo Art Park **16** 札幌芸術の森

Hokkaido Museum of Modern Art **18** 北海道立近代美術館

Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido (mima) **20** mima 北海道立三岸好太郎美術館

Shiryokan (Former Sapporo Court of Appeals) **22** 札幌市資料館

Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery **24** 札幌大通地下ギャラリー500m美術館

Main Venues **25** 主要会場

---

Communication Mark **26** コミュニケーションマーク

Communication Design Bringing the Festival and Visitors Together **28** 芸術祭と鑑賞者をつなぐコミュニケーションデザイン

Curatorial Team **32** 企画体制

Sapporo International Art Festival Executive Committee/Committee **36** 札幌国際芸術祭実行委員会・コミッティー

札幌国際芸術祭実行委員会 会長

札幌市長 秋元 克広

Katsuhiko Akimoto

Mayor of Sapporo

Chairperson of the Sapporo International Art Festival Executive Committee



札幌市は、2006年に「創造都市さっぽろ」宣言を行い、2013年にはメディアアーツ都市として、ユネスコ創造都市ネットワークに加盟しました。札幌国際芸術祭は「創造都市さっぽろ」の象徴的な事業として、3年に1度開催しており、いよいよ今年12月には、3回目となる「札幌国際芸術祭2020」が開幕します。会期中は国内のみならず、海外のアーティストによる多彩な現代アート、メディアアートの作品が札幌に集結します。

今回の芸術祭は初めての冬季開催です。雪や寒さを生かした屋外での展示などもあり、このとき、この場所でなければ体験することのできない特別なプログラムをお見せします。そして、会場は、市内中心部から郊外へと広がり、札幌の特徴ともいえる「都市」と「自然」の両方を感じられるような配置となっています。各会場を巡りながら、アート作品とともに美しい冬景色も堪能していただけるでしょう。

テーマは「Of Roots and Clouds:ここで生きようとする」です。大地に張る根 (roots) と大空に浮かぶ雲 (clouds) は札幌・北海道の自然や歴史をイメージさせるとともに、移り変わる社会や環境を示しています。このテーマに基づき、現代アート、メディアアート、コミュニケーションデザインを担当する3名のディレクターが地域の学芸員と協働し、札幌ならではの芸術祭をつくりあげていきます。札幌らしさ、北海道らしさに加え、時代の流れが感じられる作品や地球規模の課題を提起するような作品を通じて、社会を見つめ直し、未来を考える機会としていただきたいと思えます。

これから開幕まで約10カ月。今後、この芸術祭への興味をもっと深まるようなイベントの開催や、芸術祭を一緒につくっていただくボランティアの募集も始まります。さらに、芸術祭を一層楽しんでいただくため、展示会の魅力を分かりやすく伝えるための準備も進めているところです。来場された皆さまがさまざまな芸術表現に触れながら、同時に冬の札幌の素晴らしさも体感していただける札幌国際芸術祭2020にどうぞご期待ください。

Sapporo declared itself "Sapporo Ideas City" in 2006 and joined the UNESCO Creative Cities Network as a Creative City of Media Arts in 2013. The city launched the triennial Sapporo International Art Festival (SIAF) as a signature event of its Creative City Sapporo initiative, and its third edition is set for this coming December. SIAF2020 will showcase a wide variety of contemporary art works, including media art works, by artists from across Japan and around the world.

The winter of 2020 will be the first time for the SIAF to be held in that season. In addition to exhibiting works outdoors to take advantage of the cold and snow, SIAF2020 will offer programs that promise to make the event a truly unique experience for visitors. Festival venues in the city center and in the suburbs will give the feel of an intersection between the urban sophistication and natural beauty for which Sapporo is renowned. I'm confident that each and every venue will instill in the visitor a deep appreciation for the artworks and the wintry landscapes alike.

The theme of SIAF2020 is "Of Roots and Clouds." Roots, which reach into the depths of the earth, and clouds, which drift in the sky, evoke the natural beauty and history that Sapporo and the entire island of Hokkaido have to offer, as well as symbolizing our ever-evolving society and environment. Based on this theme, three directors, respectively in charge of contemporary art, media art and communication design, will work with local curators to stage an art festival distinctive of Sapporo. Artworks that embody the unique qualities of "Sapporo-ness" and "Hokkaido-ness," those that manifest the currents of the times and those that draw attention to global issues will encourage visitors to reflect on the society they live in and to ponder its future.

During the approximately 10 months we have before the opening, we will hold pre-events to raise public awareness and start open call for volunteers who will join us in staging the event. Preparations are also under way to communicate the event's appeal as clearly as possible in order to make it a truly delightful experience. The Sapporo International Art Festival 2020 will offer a great opportunity for people to experience a diversity of contemporary art while relishing the winter treasures of Sapporo. The event is truly something to look forward to.

# SIAF 開催概要

# 2020 OUTLINE

<p><b>名称</b></p> <p>札幌国際芸術祭2020 (略称:SIAF2020)</p> <p>Sapporo International Art Festival 2020</p> <p><small>ウサ モシリ ウン アシカイ ウタラ サッポロ オッタ ウエカッパ</small></p> <p>Usa Mosir un Askay utar Sapporo otta Uekarpa</p>	<p><small>サイアフ</small></p>		<p><b>Title</b></p> <p>Sapporo International Art Festival 2020 (SIAF2020)</p> <p>Usa Mosir un Askay utar Sapporo otta Uekarpa</p>
<p><b>会期</b></p> <p>2020年12月19日(土)—2021年2月14日(日) (58日間)</p>			<p><b>Dates</b></p> <p>Saturday, December 19, 2020 – Sunday, February 14, 2021 (58 days)</p>
<p><b>テーマ</b></p> <p><small>オブ ルーツ アンド クラウド</small></p> <p>Of Roots and Clouds:ここで生きようとする</p> <p><small>シンリット/ニスクル</small></p> <p>Sinrit/Niskur</p>	<p><b>主な会場</b></p> <p>札幌市民交流プラザ</p> <p>モエレ沼公園</p> <p>札幌芸術の森</p> <p>北海道立近代美術館</p> <p>mima 北海道立三岸好太郎美術館</p> <p>札幌市資料館</p> <p>札幌大通地下ギャラリー500m美術館</p>	<p><b>Main Venues</b></p> <p>Sapporo Community Plaza</p> <p>Moerenuma Park</p> <p>Sapporo Art Park</p> <p>Hokkaido Museum of Modern Art</p> <p>Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido (mima)</p> <p>Shiryokan (Former Sapporo Court of Appeals)</p> <p>Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery</p>	<p><b>Theme</b></p> <p>Of Roots and Clouds</p> <p>Sinrit/Niskur</p>
<p><b>ディレクターチーム</b></p> <p>天野 太郎</p> <p>企画ディレクター(現代アート担当) / 統括ディレクター</p> <p>アグニエシュカ・クビツカ=ジェドシュツカ</p> <p>企画ディレクター(メディアアート担当)</p> <p>田村 かのこ</p> <p>コミュニケーションデザインディレクター</p>	<p><b>アイヌ文化コーディネーター</b></p> <p>マユンキキ</p>	<p><b>Ainu Culture Coordinator</b></p> <p>Mayunkiki</p>	<p><b>Team of Directors</b></p> <p>Taro Amano</p> <p>Curatorial Director of Contemporary Art/Director in Chief</p> <p>Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka</p> <p>Curatorial Director of Media Art</p> <p>Kanoko Tamura</p> <p>Director of Communication Design</p>
<p><b>キュレトリアルアドバイザー</b></p> <p>上遠野 敏</p> <p>ヨアシャ・クルイサ</p>	<p><b>アートディレクター&amp;デザイナー</b></p> <p>ワビスabi</p>	<p><b>Graphic Designer</b></p> <p>Wabisabi</p>	<p><b>Curatorial Advisors</b></p> <p>Satoshi Katono</p> <p>Joasia Krysa</p>
<p><b>キュレーター</b></p> <p>マグダレナ・クレイス</p> <p>アートメディエーション担当</p> <p>宮井 和美</p> <p>モエレ沼公園担当</p>	<p><b>アドバイザーボード</b></p> <p>ヴィオレッタ・クトゥルバシス=クラジュースカ</p> <p>アンソニー・シェルトン</p> <p>吉岡 洋</p>	<p><b>Advisory Board</b></p> <p>Violetta Kutlubasis-Krajewska</p> <p>Anthony Shelton</p> <p>Hiroshi Yoshioka</p>	<p><b>Curators</b></p> <p>Magdalena Kreis</p> <p>Art Mediation</p> <p>Kazumi Miyai</p> <p>Moerenuma Park</p>
<p>中村 聖司</p> <p>北海道立近代美術館・mima 北海道立三岸好太郎美術館担当</p>			<p>Seiji Nakamura</p> <p>Hokkaido Museum of Modern Art and Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido (mima)</p>
<p>佐藤 康平</p> <p>札幌芸術の森担当</p>	<p><b>主催</b></p> <p>札幌国際芸術祭実行委員会 / 札幌市</p>	<p><b>Organized by</b></p> <p>Sapporo International Art Festival Executive Committee and City of Sapporo</p>	<p>Kohei Sato</p> <p>Sapporo Art Park</p>

## SIAF2020が目指すもの

SIAF2020をつくりあげるための土台となる考え方です。  
ディレクターチームの想いやアイデアが詰まっています。

The following thinking and ideas by the team of directors have  
formed the foundation behind the concept for SIAF2020.

テーマ

Theme

オブ ルーツ アンド クラウド

## Of Roots and Clouds:ここで生きようとする

シンリッ／ニックル

## Sinrit/Niskur

## コンセプト

札幌国際芸術祭2020は、アートを考えるだけでなく社会を考える芸術祭として、作品を一方的に提示することに甘んじず、芸術祭と関わりを持つすべての皆さんと互いに影響し合い、知的な循環・交流の場を構築していきます。私たち一人一人が社会に向き合い、共に生きようとするとき、芸術の持つユニークな視点は、現実のさまざまな課題を捉え直すツールや方法としてどう活用できるのか。皆さんと共に考察していきたいと思います。

The Sapporo International Art Festival 2020 is a forum for inquiring into art and society. Rather than simply present artworks to viewers, we aim to shape the festival experience through the mutual interplay of everyone involved, in order to create an environment where thoughts and ideas can be shared, exchanged and discussed. What unique perspectives can art offer each of us in our attempt to confront society and live with others in harmony? What tools and methods can it provide that will help us to re-examine the issues plaguing our world? We hope you will join us in contemplating these questions.

Concept

## 土の下、空の上

2020年冬、3回目を迎える札幌国際芸術祭(略称: SIAF)のテーマは「Of Roots and Clouds: ここで生きようとする」です。大地に張る根 (roots) と大空に浮かぶ雲 (clouds) は、まさに北海道、札幌の広大な自然を象徴する情景であり、地球における人間の活動範囲と捉えることもできるでしょう。雲が雨や雪となって大地にしみ渡り、川や海を経て再び空に戻るように、そこには絶え間ない循環と移り変わりがあります。

樹木は人の目に見えないところで根を伸ばし、雲は手を伸ばしてもつかめません。人々は長い年月をかけて、そういった目に見えないもの、手につかめないもの間に社会を構築してきました。土の下には、草木の根だけでなく先祖の記憶や過去の出来事が眠り、空の上には、雲や鳥だけでなくテクノロジーが生み出した見えないネットワークが浮かぶようになりました。しかし今では、その社会が生み出す膨大な量の情報が、雪のように音もなく降り積もり、まるで雪山のホワイトアウト現象で視界を失ったかのように、自分の居場所や目指すべき方向がわからなくなることもしばしばです。

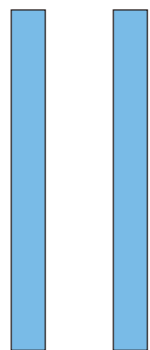
永遠に続くと思われた自然の循環も、人間の手によって危険にさらされています。地質学者たちは20年ほど前から、人間の活動が大規模な地震や噴火に匹敵するほど致命的な地質学的影響を与える「人新世」の時代に突入したと主張しています。この考え方には賛否両論ありますが、少なくとも私たち人間の行動が、自分たちの住む惑星そのものを破壊し得るのだということ、そして私たちが直面する社会や政治の問題、日々の生活の課題を克服し、次の世代につなげていくためには、人間社会だけ見ても解決しないのだということについて、警鐘を鳴らしています。つまり人は、目の前に降り積もる雪のことだけでなく、その雪がどこから来てどこへ行くのか、普段の生活では見えてこない部分にまで想像力を働かせ、未来を考える必要に迫られているのです。

## Below the ground, up in the sky

The theme of the third Sapporo International Art Festival (SIAF), scheduled for the winter of 2020, is "Of Roots and Clouds." Roots that reach into the depths of the earth and clouds that drift in the sky — these are perfect symbols of the expansive natural beauty that Sapporo and the entire island of Hokkaido have to offer. One might also see them as the lower and upper bounds of humanity's domain on this planet, a domain that contains endless cycles of change. Clouds are themselves a part of one such cycle: its water vapors condense to form rain or snow, seep into the earth, then, after collecting into rivers, seas and oceans, return to the sky once more.

Trees extend their roots deep into the earth out of our sight, and clouds float far above our reach. Humankind has spent millennia building its societies between these: between that we cannot see and that we cannot touch. The earth also holds roots of another kind — ancestral memories and past histories — while in the sky there are not only birds and clouds, but also invisible networks created by technology. Today, however, the vast quantity of information that society produces accumulates soundlessly like snow, and, like a blizzard in the mountains, can often leave us feeling lost, blinded, disoriented.

Even natural cycles, previously believed immutable, are now thought to be at risk. Over the past two decades, scientists have been proposing that the world has entered the Anthropocene, an epoch in which human activities have as large an impact on the planet's geology as major earthquakes or volcanic eruptions. Though this theory has its dissenters, it is at the very least a wake-up call about how our actions have the power to destroy the very planet that we live on. It reminds us that we cannot focus solely on human affairs if we are to solve current social and political issues, overcome the challenges that accompany everyday life, and preserve the world for future generations. In other words, these times call for us to extend our imagination beyond our everyday lives — looking past the blizzard before our eyes and question where it has come from, where it is headed — and to think seriously about the future.



今回SIAFをこれまでの夏開催から冬開催にシフトした意義も、ここに見出すことができるでしょう。札幌市のように人口 200万人規模でありながら降雪量が5メートルを超えるというのは、世界的にも珍しいことです。大都市の特徴と厳しい自然が重なる札幌は、2020年東京オリンピック・パラリンピック後の未来に不安の声が上がる日本で、自然と共生する現代的なコミュニティのあり方を志向するのに最適な場ではないでしょうか。SIAFでは2014年の初回より「都市と自然」を大きなテーマに掲げ、人と自然の関わりについて考えてきましたが、この難しい時代に改めて、土地の歴史、地理、文化を見つめ、自分たちの未来をどう切り開いていくかを考える一つの方法として、芸術から社会をまなぐ視点提案したいと考えています。

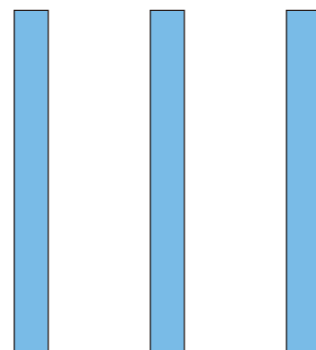
北海道では以前から、雪や氷を活用して美しい風景をつくり出したり、冬を楽しむ祭りを催したりと、自然の猛威に視点を変えて向き合う試みが各地で行われてきました。1950年から続く「さっぽろ雪まつり」もその一例です。こうした長年の創意あふれる取り組みを引き継ぎながら、雪を素材とする表現や、雪のある環境そのものを歴史的に捉える活動など、自然と対峙する芸術的視点を掘り下げ、これからの世界をクリエイティブに生きる知恵を探求していきます。

## Seeking hints for coexistence

Our reasons for moving the festival from the summer to the winter also lie here. Sapporo is one of the very few cities in the world with a population of over 2 million and an annual snowfall of over 5 meters (16.4 feet). Currently, many people in Japan are voicing concerns for the future beyond the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics. Given that Sapporo combines the characteristics of a metropolis with severe natural conditions, it is surely an ideal setting for exploring how communities should coexist with nature in today's world. Ever since the inaugural festival in 2014, SIAF has situated the theme of "City and Nature" at its heart, tackling the relationship between humanity and the natural world. In these challenging times, we must take another look at the history, geography and culture of the land in order to decide how best to forge our path to the future. Our

proposed method is to reexamine our own society from the perspective of art.

The people of Hokkaido, have long been making attempts to adapt to the power of nature in many ways, such as simply appreciating the beautiful Northern landscapes created by snow and ice, or holding festivals to celebrate the winter. A famous example is the Sapporo Snow Festival which has been an unique local specialty since 1950. Building upon such long-standing creative initiatives, we seek to encourage artistic perspectives that confront nature head-on — works created out of snow, practices that reconsider the snowy setting from a historical angle, and so on — in a quest for insight that will allow us to live creatively in the world to come.



## 大地の記憶に学び、未来に向き合う

また、北海道の大地には、さまざまな人々が暮らしてきた長い歴史が編み込まれています。SIAFはこれまでも北海道における芸術祭として、アイヌの人々の文化や創造性を大切に考えてきました。そして3回目の今回は、今に受け継がれる経験や知識への心からの敬意と、未来への協働の意志を改めて示すため、芸術祭のタイトルとテーマを日本語・英語に加えてアイヌ語でも表記します(Sinritは根・ルーツ、Niskurは雲の意)。

その土地に根差す固有の歴史や環境に向き合うことは、一見ローカル(偏狭的)なようであるが、世界のどの地域にも存在するその場特有の問題に向き合うヒントとなる、グローバルで普遍的な視点を発見することにつながります。多様な価値観や文化を互いに認め合う真の共生社会への志向は、今や世界的な課題であり、ミッションです。このミッションを共有する国内外からの作品を前に「私たち」のあり方を捉え直すことで、ローカルとグローバル、両方の視点の獲得を試みます。そしてSIAF2020は、地球規模の未来への歩みの中で「ここで生きようとする」すべての人々が、それぞれの視座より世界を見つめる方法を獲得し、会期が終わった以後もそのまなぐの交流と循環が続くような、どっしりと大地に根を下ろした芸術祭を目指します。

Integral to the land of Hokkaido is the long history woven by all the people who have inhabited the island. As an art festival based in Hokkaido, SIAF has always cherished the culture and creativity of the Ainu people. As a mark of our profound respect for all the experiences and knowledge that they have inherited, and our wish to work together with them in confronting the future, the title and theme of SIAF2020 is shown in Ainu (*sinrit* means "roots," and *niskur* means "clouds") alongside Japanese and English.

Addressing the history and environment of a particular region might seem on the surface to be a provincial approach. Such a local focus, however, can yield universally applicable insights that serve as hints for tackling region-specific issues throughout the world. Achieving a truly harmonious world that acknowledges and accepts different values and cultures is now a global challenge and mission. By reframing who we are and how we ought to be through the works of artists from Japan and overseas with this shared mission, we will attempt to attain both the local and global perspectives. SIAF2020's aim is thus to be a festival where people living in the here and now can learn how to regard the world, as it proceeds into the future, from their own standpoint — a festival that fosters the exchange and circulation of such perspectives even after its conclusion, while remaining very much rooted in the local region.

*Sinrit* and *niskur* are Ainu words meaning, respectively, "roots" and "clouds." The Ainu people are an indigenous people who have lived around the northern part of the Japanese Archipelago, especially in Hokkaido, with a unique language as well as religious and cultural distinctiveness. In keeping with this multiculturalism, SIAF2020's title and theme are presented in the three languages of Japanese, English, and Ainu.

## in the snow

SIAF2020ディレクターチーム

SIAF2020 Team of Directors

天野太郎  
Taro Amano

アグニエシュカ・クビツカ=ジェドシュツカ  
Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka

田村かのこ  
Kanoko Tamura

# Announcing the initial lineup for SIAF 2020

## SIAF2020 参加アーティスト第一弾発表！

企画ディレクターの天野太郎とアグニエシュカ・クビツカ=ジェドシュツカが、  
キュレーターと協働しながら、  
SIAF2020のテーマに基づいて参加アーティストを選定しています。  
今回はその第一弾として、現在決定しているアーティスト19組を発表します。

SIAF2020は、鑑賞者の皆さんと参加アーティストとともに、人間の想像力、創造力、テクノロジーなどを根元 (roots) から掘り起こしながら、「今」を生きるためのさまざまなアプローチを考察します。現在の社会が暗示する窮屈な未来とは別の未来の可能性に希望を見出しながら、新しい創造と抵抗の姿勢を提示したいと思います。

科学が世界を認知するさまざまな方法をもたらしてくれるように、アートもまた、世界に向き合うための一つの方法です。アートを非日常のものとして鑑賞し、楽しむだけではなく、国内外から参加するアーティストたちの多彩な視点を通じて、日々の生活を見つめ直し、時に生きづらい現代をしなやかに生きていくための方法を、皆さんとともに探っていきたいと考えます。

In a time of climate emergency and shift to a digital realm that is built on machine learning, surveillance, and capitalism, the SIAF2020 art program offers a space to envision other scenarios. Together with the visitors and participating artists, and via artworks touching on the roots of human imagination, creativity, and technology, we would like to speculate about different approaches to the now and develop alternative strategies of coexistence with technology that can build up resistance and maybe even hope.

Like science, art has the cognitive power to comprehend the world and can propose another means of confronting our problems. As such, the artworks at SIAF2020 are not only for visitors to enjoy and appreciate. The various perspectives by the artists from Japan and overseas will encourage visitors to re-examine their daily lives and find new ways and the resilience to live through these troubled times.

The curatorial directors Taro Amano and Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka, in collaboration with local curators, have selected artists based on the theme and the concept of SIAF2020.

We are delighted to announce the initial lineup of confirmed artists.

参加  
アー  
ティ  
スト

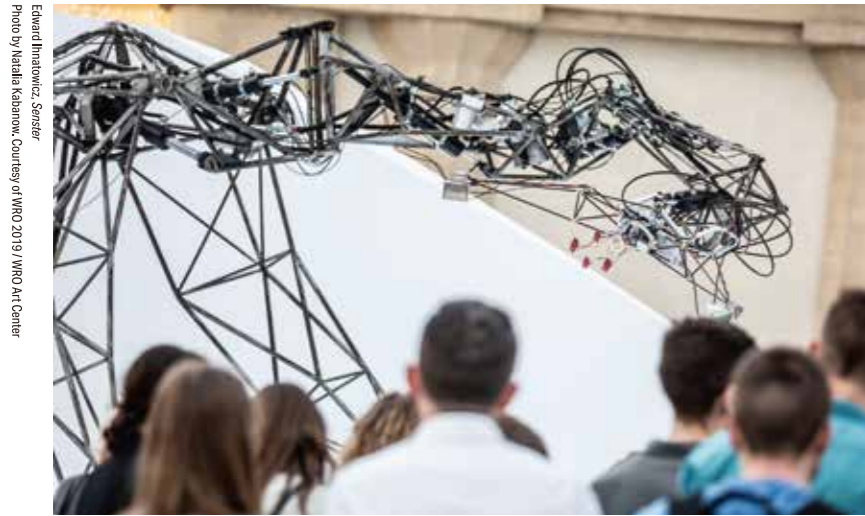
List of  
Artists



札幌市民交流プラザ Sapporo Community Plaza

幻のメディアアート作品がアジア初上陸！

The first exhibition in Asia of a legendary piece of media art history



Edward Ihnatowicz, Senster  
Photo by Natalia Kabanow, Courtesy of WRO 2019 / WRO Art Center

Re:Senster (リ・センスター)はクラクフ(ポーランド)にあるAGH科学技術大学による、大型サイバネティック彫刻作品《Senster》の修復プロジェクト。《Senster》はポーランド出身でロンドンを拠点とした彫刻家エドワード・イナトビッチの作品で、1968年に制作されたメディアアート史に残る名作の一つである。この作品は全長5mの鋼製キネティック・スカルプチャー(動く彫刻)で、周囲の音や動きに反応する姿は動物のようにも見える。イナトビッチは、当時、最先端のロボット工学や人工知能の技術を活用し、コンピューターで動きを制御する作品を制作した。1970年、《Senster》はオランダの都市、アイトホーフェンのエフォルオン・パビリオンで展示されたが、その数年後から行方不明になっていた。しかしながらその画期的な試みは、メディアアートのパイオニア作品の一つとして、多くのアーティストや研究者にインスピレーションを与え続けた。AGH科学技術大学で修復された《Senster》は非常に繊細なため、修復後も特別なイベント時以外は持ち出さず、大学で管理・保管されている。2019年、ヴロツワフ(ポーランド)でのWROメディアアートビエンナーレ2019で初めて展示され、SIAF2020での展示はアジア初公開となる。

AGH科学技術大学

1919年の設立以来、大学の研究対象は電子工学、ロボット・コンピューター科学へと徐々に拡大している。《Senster》の修復プロジェクトRe:Sensterを始めた人文学部は、最も新しい学部。

Re:Senster

Re:Senster has been a project at AGH University of Science and Technology in Krakow, Poland to reactivate a large-scale cybernetic sculpture. Senster was created by Edward Ihnatowicz, a sculptor of Polish origin working in London. Made in 1968, it is considered a masterpiece in the history of new media art. Senster is a five-meter-long steel kinetic sculpture, its shape and movement resemble an animal. Ihnatowicz set out to create a sculpture that would move by reacting to the presence of people in its surroundings, the changes in movement controlled by a computer program. In creating Senster, Ihnatowicz enriched the genre of kinetic sculpture of the 20th century with the then contemporary achievements of cybernetics and robotics. He also drew on experiments from the field of artificial intelligence. In 1970, it was exhibited at the Evoluon in Eindhoven, the Netherlands, but was then believed lost for many years. Notwithstanding its unknown whereabouts, this groundbreaking endeavor was regarded as a pioneering example of media art and continued to inspire many artists and researchers. Reactivated and carefully stored by researchers at AGH University of Science and Technology, Senster is highly fragile and cannot leave its new permanent location except for special events. Its public premiere took place at the WRO Media Art Biennale 2019 in Poland and this appearance at SIAF2020 marks its first showing in Asia.

AGH University of Science and Technology  
Established 1919  
During the 20th century, the university's research gradually expanded to encompass electronic engineering, robotics, and computer sciences. The Faculty of Humanities, where the Re:Senster project originated, is the youngest in the AGH academic community.

Cod.Act (Art on) 2017 へんろく(トランス)での「コダクト」2018年  
Cod.Act, from (2017) in Belfort, France, 2018 Photo by Samuel Camonal, Courtesy of artist



巨大なゴムチューブが、合成された人の声に反応し、まるで生き物のようになりながら動くサウンドインスタレーション作品。音と奇妙な動きが複雑に絡み合う様子は、観客に何が有機的で何が人工的なのかを問いかける。

This sound installation comprises a giant rubber tube that responds to artificially created human voices, undulating and contorting almost like some kind of living creature. The complex mesh of sound and form poses questions to the viewer about the nature of the organic and artificial.

コッド・アクト

<https://codact.ch>



Edward Ihnatowicz, Senster  
Photo by Jerzy Heckzo, Courtesy of AGH University of Science and Technology in Krakow



James Gardner Archive, University of Brighton Design Archives

センスターの歴史

- 1968年 彫刻家・エドワード・イナトビッチはフィリップス社がスポンサーとなった実験的プログラムの枠組みの中で大型キネティック彫刻《Senster》の制作を開始
- 1969年 1/4サイズの模型を試作。イナトビッチはユニバーシティ・カレッジ・ロンドン(UCL)の研究室に移り、科学者や研究者の協力を得て、最終版の制作に取り組む
- 1970年6月 オランダのエフォルオン・パビリオン(フィリップス社の科学技術展示館)にて展示
- 1974年 解体された《Senster》を、フィリップス社と協働していた電気技師兼起業家のPiet Verbourgh氏が回収、その後行方不明に
- 2014年 衛星画像でコレインズプラット(オランダ)に《Senster》を発見。専門家などによるプロジェクト、Re:SensterがAGH科学技術大学にて発足
- 2017年 クラクフ(ポーランド)に移設され、修復作業を開始
- 2018年10月 修復を完了した《Senster》がAGH科学技術大学に設置される
- 2019年 WROメディアアートビエンナーレ2019(ポーランド)で初めて一般公開
- 2020年 SIAF2020においてアジア初公開

History of Senster

- 1968 After presenting pieces at the famous "Cybernetic Serendipity" exhibition in London, Edward Ihnatowicz started work on a large kinetic sculpture, Senster, within the framework of an experimental art program sponsored by Philips.
- 1969 A quarter-scale model of the sculpture was made. Ihnatowicz moved to University College London laboratories to prepare a final version with the help of the academic community.
- June 1970 The piece was shipped to the Netherlands to be installed at the Evoluon in Eindhoven, Philips' newly opened science-technology exhibition hall.
- 1974 Senster was dismantled and its remains collected by Piet Verbourgh, an electric engineer and entrepreneur collaborating with Philips. Its subsequent whereabouts were unknown.
- 2014 The Re:Senster group of researchers and designers was formed at the AGH University, after the sculpture was found by one of its members on a satellite image in Colijnsplaat, the Netherlands.
- 2017 Re:Senster team brought the piece to Krakow, Poland, where reconstruction/reactivation work was started.
- Oct 2018 The reactivated Senster was installed at the AGH University laboratory.
- 2019 Senster was shown to the general public for the first time during the WRO Media Art Biennale 2019 in Poland.
- 2020 Senster is shown for the first time outside of Poland, making its Asia premiere at SIAF2020.

Cod.Act



アンドレ・デコステール

1967年ル・ロククル(スイス)生まれ。ラ・ショー＝ド＝フォン(スイス)を拠点に活動。

André Décosterd

Born 1967 in Le Locle, Switzerland  
Lives and works in La Chaux-de-Fonds, Switzerland

ミシェル・デコステール

1969年ル・ロククル(スイス)生まれ。ラ・ショー＝ド＝フォン(スイス)を拠点に活動。

Michel Décosterd

Born in 1969 in Le Locle, Switzerland  
Lives and works in La Chaux-de-Fonds, Switzerland

Founded 1997 by the Décosterd brothers  
André Décosterd pursued an apprenticeship in organ making in Switzerland. He graduated from the Ecole de Jazz et de Musique Actuelle in Lausanne in 1995. As a musician and composer, he has specialized in computer programming for musical applications and studies composition systems specific to electroacoustic and contemporary music, in particular algorithmic composition. Michel Décosterd obtained a diploma of architecture from the Engineering School of Biel in Switzerland. A plastic artist, his practice started with photography and he then built kinetic devices that produce moving images from light and translucent material. He later left the field of the moving image and acquired more competence in materials science and mechanics. He creates kinetic sculptures alongside research into the plastic arts, in particular the machine and movement.

札幌市民交流プラザはSIAF2020の入り口となる会場です。ここでは周囲の音に反応するコンピューター制御の大型作品《Senster》を展示します。《Senster》は1960年代終わりに制作されましたが、40年以上行方不明になっていました。近年発見・修復され、このたびSIAF2020にてアジア初公開！また、国内外からの先鋭的なパフォーマンス作品も紹介します。

The Sapporo Cultural Arts Community Center SCARTS will serve as the gateway for visitors to SIAF2020. SCARTS will host an exhibition of Senster, a large-scale, computer-controlled kinetic sculpture that responds to surrounding sounds. Originally made at the end of the 1960s, it was believed lost for over 40 years. Recently rediscovered and restored, its presentation at SIAF2020 marks its first appearance in Asia. SCARTS will also introduce cutting-edge performances from Japan and overseas.



札幌市民交流プラザ

札幌市中央区北1条西1丁目  
Sapporo Community Plaza  
Kita 1-jo Nishi 1-chome, Chuo-ku, Sapporo

Photo by Noriko Takuma

国内外の優れた舞台芸術やさまざまな公演を鑑賞できる「札幌文化芸術劇場 hitaru」、市民の文化芸術活動をサポートし、札幌の文化芸術を支え、育てていく「札幌文化芸術交流センター SCARTS」、都心に集う人々に仕事や暮らしに役立つ情報を提供する課題解決型図書館「札幌市図書・情報館」の三つからなる複合文化施設。2018年開館。  
Opened in 2018, this cultural complex houses three facilities: Sapporo Cultural Arts Theater hitaru, which puts on high-quality performing arts from Japan and abroad; Sapporo Cultural Arts Community Center SCARTS, dedicated to supporting and advancing cultural and artistic activities in the city; and the Sapporo Municipal Library and Information Center, a modern user-friendly library in the city center that provides information useful for work and daily life.



モエレ沼公園 Moerenuma Park

三上晴子



1984年から情報社会と身体をテーマとした大規模なインスタレーション作品を発表。1992年から2000年までニューヨークを拠点に主にヨーロッパとアメリカで数多くの作品を発表する。1995年からは知覚によるインターフェイスを中心としたインタラクティブ作品を発表。視線入力による作品、聴覚と身体内音による作品、触覚による三次元認識の作品、重力を第6の知覚と捉えた作品などがある。国内外の美術館、メディア・アート・フェスティバルに多数出品。多摩美術大学にて教鞭をとる。2015年没。

In 1984, she began to create large-scale installations exploring the information society and human body. Based in New York in 1992-2000, she has worked mainly in Europe and the USA, showing interactive works with a focus on visual interfaces. Her installations are often controlled by eyesight, by hearing or internal physical sounds, or by a three-dimensional haptic perception or have dealt with perception of gravity as the sixth sense. She exhibited widely at art museums and media art festivals both at home and abroad. She also taught at the Tama University. She died in 2015.

Three elements constitute the large-scale interactive installation. The viewer of this large-scale interactive installation is surveilled and filmed by cameras held by robotic arms and the many kinetic devices attached to the walls. This footage is shown on a screen, intermixed with online images from surveillance cameras in public places around the world, which together conjure up a portrait of a new reality.

Seiko Mikami



Photo by Ryuichi Maruo (YCAM) Courtesy of Yamaguchi Center for Arts and Media (YCAM)

三上晴子(欲望のコード)2010,山口情報芸術センター[YCAM](山口)  
Seiko Mikami, *Desire of Codes* (2010) Installation view at Yamaguchi Center for Arts and Media (YCAM)



中崎透 (SNOW PLAYROOM) 2018,八幡田丸前広場(青森)  
Tohru Nakazaki, *SNOW PLAYROOM* (2018) at Hakodanmari square, Aomori

参考作品  
Artist's previous work

「芸術祭で冬のモエレ沼公園にスキー場を作ります。」  
とありあえずそんなことを掲げてみる。札幌での冬の生活で切り離すことのできない雪との付き合い方の一端を可視化するような試み。いろんな人に相談しながら、思ってもないアイデアや謎の好奇心を寄せ集めておおよそスキー場なんて呼べない不思議な場所が立ち上がるといい。(中崎透)

1976年、茨城県生まれ。同地を拠点に活動。美術家。武蔵野美術大学大学院造形研究科博士後期課程満期単位取得退学。言葉やイメージといった共通認識の中に生じるズレをテーマに自然体でゆるやかな手法を使って、看板をモチーフとした作品をはじめ、パフォーマンス、映像、インスタレーションなど、形式を特定せず制作を展開している。展覧会多数。2006年末より「Nadegata Instant Party」を結成し、ユニットとしても活動。2007年末より「遊戯室(中崎透+遠藤水城)」を設立し、運営に携わる。2011年よりプロジェクトFUKUSHIMA!!に参加、主に美術部門のディレクションを担当。

中崎透

<https://tohru51.exblog.jp/>

Try making a place to ski at Moerenuma Park during the festival. This is the aim with which I started. It is an attempt to visualize part of the way in which snow is an inseparable part of people's winter lives in Sapporo. In consultation with various people, I hope I can make a strange sort of place, somewhere that attracts new ideas and mysterious curiosity—somewhere we perhaps cannot even call a ski slope. (Tohru Nakazaki)



Photo by Takaya Nagamine

Tohru Nakazaki

Born 1976 in Ibaraki Prefecture, Japan  
Lives and works in Ibaraki  
He completed a doctoral degree at the Musashino Art University Graduate School of Art and Design. His wide-ranging, multimedia practice encompasses performance, video, and installation. In particular employing the motif of signboards, he spurs defined forms in favor of loose and intuitive approaches exploring the dissonance within words, images, and other commonalities. His exhibition credits are numerous. In late 2006, he formed the group Nadegata Instant Party as another aspect of his practice. At the end of 2007, he established Playroom (Tohru Nakazaki + Mizuki Endo). From 2011, he has also been in charge of the art direction for Project FUKUSHIMA!



参考作品  
Artist's previous work

持田敦子 (A Floating House) 2019  
Atsuko Mochida, *A Floating House* (2019) Photo by Yuki Higuchi

モエレ沼公園屋外にてインスタレーション作品を制作予定。

The artist plans to create an outdoor installation at Moerenuma Park.

Atsuko Mochida

持田敦子

<http://atsukomochida.jp>



Photo by Ruzumizu Zaido

1989年、東京都生まれ。同地を拠点に活動。2018年、東京藝術大学大学院先端芸術表現専攻修了。同年、バウハウス大学ワイマール大学院 Public Art and New Artistic Strategies修了。平成30年度 ポーラ美術振興財団在外研修員としてドイツ、シンガポールにて研修。プライベートとパブリックの境界にゆらぎを与えるように、既存の空間や建物に、壁面や階段などの仮設性と異物感の強い要素を挿入し空間の意味や質を変容させることを得意とする。

Born 1989 in Tokyo, Japan  
Lives and works in Tokyo  
She completed postgraduate studies with a major in intermedia art at Tokyo University of the Arts in 2018. The same year, she completed an MFA in public art and new artistic strategies at Bauhaus University, Weimar. From 2018 to 2019, she carried out research in Germany and Singapore on a grant from the Pola Art Foundation. Her practice focuses on blurring the line between the public and the private by transforming the quality or meaning of space and inserting temporary or highly foreign-seeming elements such as walls or stairs into existing spaces and buildings.

モエレ沼公園では、roots(根、ルーツ)とclouds(雲、クラウド)の間の人間の活動を異なる視点からのぞきます。ガラスのピラミッドや、貯雪庫(冷房用の雪を保管する倉庫)での展示のほか、モエレ山などでは冬ならではの屋外プロジェクトを展開します。気候変動などの地球の危機的な状況は、作品を通ずるとどのように見えるでしょうか。またこの会場では、日本・ニューヨークで先駆的な作品を発表しながら2015年に急逝した三上晴子の作品《欲望のコード》を展示します。三上は、現在も多くのアーティストに影響を与え続けています。本作は、作家の意思を受け継いだ専門チームにより修復、新しい技術によって更新されたものです。この最新バージョンは、世界初展示となります。

At Moerenuma Park, the visitors will be offered insights in the sphere of human activities that unfold between roots and clouds, resulting now with the global environmental crisis or surveillance as the basis for oppressive societal and business models. Besides the exhibitions at the Glass Pyramid and the snow storage units used to keep snow for cooling the facility during summer, outdoor projects unique to the winter setting will be carried out at Mt. Moore. The work by pioneering artist Seiko Mikami will be presented in Moerenuma Park. Having passed away unexpectedly in 2015, she still continues to have much impact on a whole generation of artists working with media technology today. Her famous installation *Desire of Codes* was recently restored by a team of specialists according to the artist's intentions and updated with the latest technology. This version of the famous work will receive its world premiere at SIAF2020.



モエレ沼公園  
Moerenuma Park

Moerenuma Koen 1-1, Higashi-ku, Sapporo

Photo by Noriko Takuma

世界的な彫刻家イサム・ノグチ(1904~1988)が基本設計を行い「公園全体をひとつの彫刻作品とする」というコンセプトのもと造成された。189ヘクタールの広大な敷地には、「ガラスのピラミッド」や「モエレ山」などの施設が整然と配置され、自然とアートが融合した美しい景観を楽しむことができる。1982年着工、2005年オープン。  
This park was based on a preliminary design by world-renowned sculptor Isamu Noguchi (1904-1988), who envisioned the entire park as a single sculpture. The vast 189-hectare park is home to neatly arranged facilities, including the Glass Pyramid and Mt. Moore, and offers splendid sights that fuse art and nature. Construction began in 1982 and the park opened in 2005.



ジュリアン・シャリエール  
Julian Charrière, *still from Towards No Earthly Pole* (2019)  
© the artist, VG Bild-Kunst, Bonn, Germany

Born 1987 in Morges, Switzerland  
Lives and works in Berlin, Germany  
Charrière's work bridges the realms of environmental science and cultural history. Through varied media—spanning across performance, sculpture, photography and video work, the projects often stem from fieldwork in remote locations with specific geophysical identities such as volcanoes, icefields, and radioactive sites. To date, his oeuvre has explored postromantic constructions of "nature," staging tensions between deep or geological timescales and those relating to mankind. Charrière's approach further reflects upon the myths of the quest and its objects in a globalized age. Deploying seemingly perennial imagery to contemporary ends, his interventions at the borderline of mysticism and the material encapsulate our fraught relations with place today. His works have been exhibited at museums and facilities around the world, including the 57th Venice Biennale (2017, Italy).



Photo by Christian Werner

Julian Charrière

ジュリアン・シャリエール

<http://julian-charriere.net>

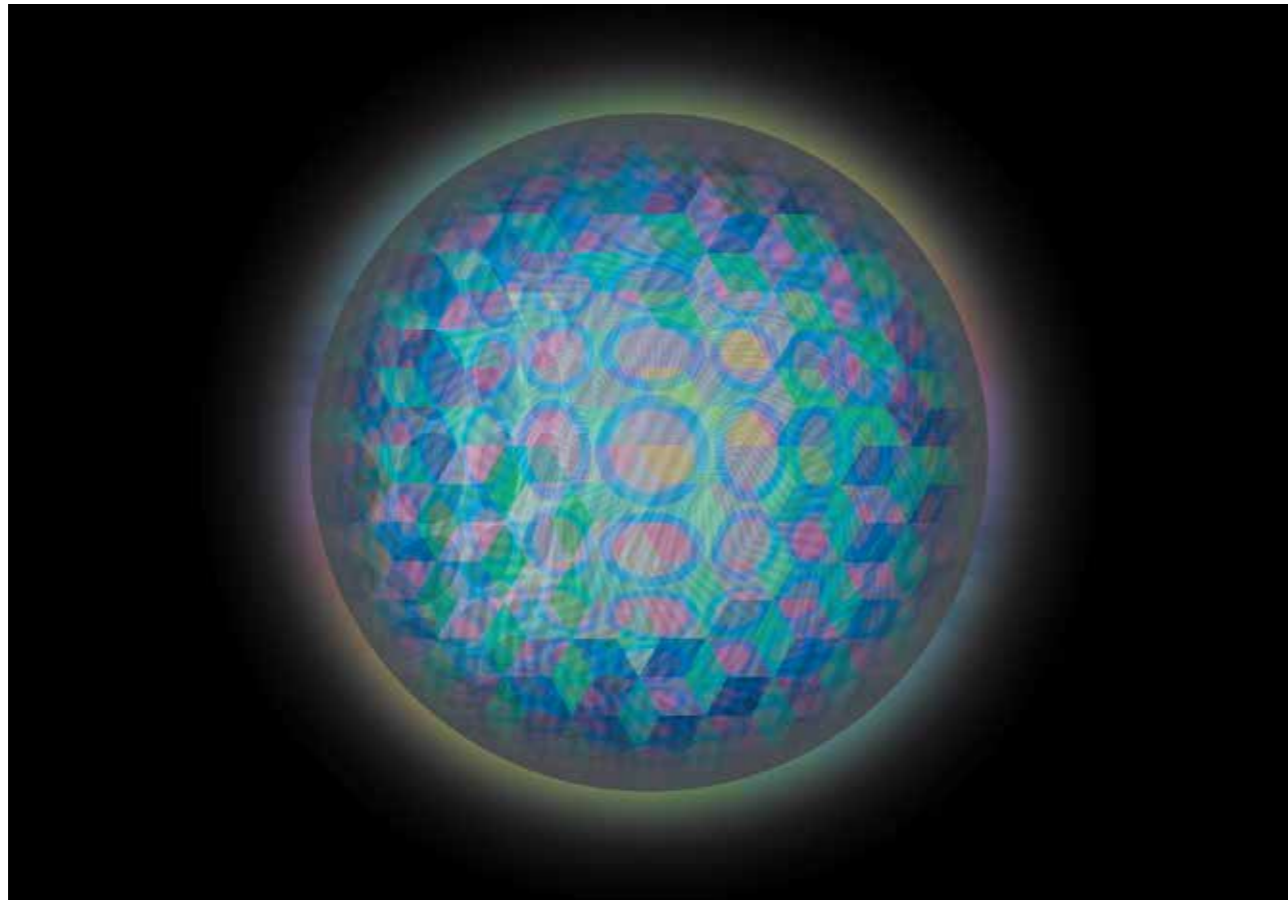
1987年、モルジュ(スイス)生まれ。ベルリン(ドイツ)を拠点に活動。環境科学と文化史をつなぐ作品を制作。パフォーマンス、彫刻、写真、映像など、さまざまなメディアを用いたプロジェクトは、火山、氷原、放射性地域などの地球物理学的に特徴ある場所でのフィールドワークから生まれる。これらの作品は近代的な意味での「自然」のつくられ方を探求するもので、そこでは地質学的な時間感覚と人間の時間感覚が拮抗する。それはグローバル化時代における欲望の神話とその対象を反映するものでもある。一見不変に思えるものを現代の尺度に当てはめ、神秘的なものや物質の境界線に介入することで、人と場の危険な関係を内包していく。第57回ベネチアビエンナーレ(2017、イタリア)他、世界中の美術館、施設で作品を発表している。

札幌芸術の森 Sapporo Art Park

芸術あふれる森でメディアアートに出会う

Encounters with media art in a forest of art

スザンヌ・トレイスター 《The Holographic Universe Theory Of Art History (THUTOAH)》2018 映像からのスタイル  
Suzanne Treister, video still from The Holographic Universe Theory Of Art History (THUTOAH) (2018)



Courtesy of the artist, Annelly Juda Fine Art, London and P.P.O.W., New York

1958年ロンドン(イギリス)生まれ。ロンドンとピレネー(フランス)を拠点に活動。1990年代初めのニューメディア領域における先駆者で、ビデオ、インターネット、インタラクティブ・テクノロジー、写真、ドローイング、水彩画など多岐に活躍。1988年にビデオゲームに関する作品を制作。1992年にバーチャル・リアリティー、1993年にソフトウェアを開発、1995年には最初のウェブプロジェクトを開始し、インタラクティブCD-ROMのテーマであるタイム・トラベル・アバターを発明。数年にまたがるプロジェクトを数多く展開し、奇抜な物語や型にはまらない研究に取り組む。現在は、新しい技術、社会、オルタナティブな信念、人類の未来、これらの関係性に着目している。

Born 1958 in London, UK  
Lives and works in London and the French Pyrenees  
Treister was a pioneer in the new media field from the beginning of the 1990s and has worked simultaneously across video, the internet, interactive technologies, photography, drawing, and watercolor. In 1988, she was making work about video games; in 1992, virtual reality; in 1993, software; and in 1995, she made her first web project and invented a time-travelling avatar, the subject of an interactive CD-ROM. Treister has evolved a large number of projects, many spanning several years, which engage with eccentric narratives and unconventional bodies of research. An ongoing focus of her work is the relationship between new technologies, society, alternative belief systems, and the potential futures of humanity.



スザンヌ・トレイスター 《The Holographic Universe Theory Of Art History (THUTOAH)》2018 CCCB、バルセロナ(スペイン)での展示風景  
The Holographic Universe Theory Of Art History (THUTOAH) (2018) Installation at CCCB, Barcelona, Spain 2019  
Courtesy the artist, Annelly Juda Fine Art, London and P.P.O.W., New York

スザンヌ・トレイスター

<http://www.suzannetreister.net>

宇宙全体は二次元の平面に描かれた広大で複雑なホログラムであるとするホログラフィック原理を考察する映像作品。この原理は1990年代に初めて提唱されたもので、私たちの3次元の現実(および時間)を構成する全ての情報は2次元の表面に蓄えられていることを示す。本作でトレイスターは「美術史的な背景や原則を超えて、アーティストは宇宙のホログラフィックな性質を表現しようと無意識に試みてきたのではないか」という仮説を立てている。



Photo by Claudia Marcelloni

This work investigates the holographic principle and the holographic universe theory, an idea first suggested in the 1990s, where all the information, which makes up our 3D 'reality' (plus time) is contained in a 2D surface on its boundaries. Treister's work hypothesizes that, beyond art historical contexts and imperatives, artists may have also been unconsciously attempting to describe the holographic nature of reality.

THUTOAH was developed as part of the Collide International Award, a partnership programme between Arts at CERN and FACT. It was co-produced by SCANNER (Science-Art Network for New Exhibitions and Research), composed of FACT (Foundation for Art and Creative Technology, Liverpool); Arts at CERN, Geneva; CCCB (Centro de Cultural Contemporanea de Barcelona); IMAL (Interactive Media Art Laboratory, Brussels); and LLU (Le Lieu Unique, Nantes)



キャロリン・リーブル&ニコラス・シュミットプフェーラー 《Vincent and Emily》2018, Atelier Wäscherei, オッフェンバッハ・アム・マイン(ドイツ)での展示風景(2019年)  
Carolin Liebl and Nikolas Schmid-Pfähler, Vincent and Emily (2018)  
Installation view at Atelier Wäscherei, Offenbach am Main (Germany), 2019

キャロリン・リーブル & ニコラス・シュミットプフェーラー

[www.radiate.fish](http://www.radiate.fish)



キャロリン・リーブル

1989年、リヒテンフェルス(ドイツ)生まれ。オッフェンバッハ・アム・マイン(ドイツ)を拠点に活動。

Carolin Liebl

Born 1989 in Lichtenfels, Germany  
Lives and works in Offenbach am Main, Germany

ニコラス・シュミットプフェーラー

1987年、ギーゼン(ドイツ)生まれ。オッフェンバッハ・アム・マイン(ドイツ)を拠点に活動。

Nikolas Schmid-Pfähler

Born 1987 in Gießen, Germany  
Lives and works in Offenbach am Main, Germany

「ヴィンセント」「エミリー」と名付けられた2台のロボットからなるインスタレーション作品。ロボットたちには光学センサーが備えられており、お互いの位置を探る行動をとる。ただし、パートナーからの信号と周囲の環境からの信号を常に区別できる訳ではなく、2台の間に予測できない相互作用と交流が生まれる様は、人間の行動パターンと類似している。

Two robots—the titular Vincent and Emily—are equipped with optical sensors but are never able to distinguish each other's signals from those of the environment. The unpredictable interplays and interactions between the two robots have a certain analogy to human behavior patterns.

Carolin Liebl and Nikolas Schmid-Pfähler

アーティスト・デュオとして2012年より活動開始。2017年、共にオッフェンバッハ・アム・マイン造形大学卒業。2018年、三度目となる個展「WIR|ES」を開催。2019年、9名のアーティストと共同スタジオを設立。多様なジャンルのアーティストの制作や実践的な交流の場となっている。彫刻、キネティック、ロボット、インスタレーションなどの要素を含む彼らの作品は、テクノロジーの発展が、人間とそれ以外の生き物の美的・社会的側面にどのような影響を与えるのかというテーマを扱っている。作品の「素材」であるテクノロジーは、社会の慣習をつくるものであり、作品の題材でもある。エネルギーを多様に表現した彼らの作品は、電気エネルギーの性質とそれに関連する人間の自己認識を分析する。

Carolin Liebl and Nikolas Schmid-Pfähler have been working as an artist duo since 2012. Both graduated from the Hochschule für Gestaltung Offenbach in 2017. In 2018, the duo realized their third solo exhibition, "WIR|ES," at the CADORO - Centre for Arts and Science in Mainz. In 2019, Liebl and Schmid-Pfähler, together with nine other artists, opened a joint studio. It is available for artists of various genres, serving as a platform for the exchange of practices. Incorporating elements of sculpture, installation, kinetics and robotics, the pair's work deals with the effects of technological development on the aesthetic and social aspects of human and nonhuman life. Their medium—technology—is both a carrier of social convention and a pictorial material. Their objects expressing different energies examine the nature of electrical energy and the self-perception of humankind in relation to it.

札幌芸術の森では、特にメディアアートに焦点を当て、日常的に使用する携帯電話やパソコンの画面に隠された見えない実態を明らかにします。例えば、インターネットは雲(クラウド)のように重量を持たず空に浮かんでいるものと想像しがちですが、実際は世界のどこかに巨大なデータサーバーが存在しているのです。この会場は、急速な技術的進歩や、アート、科学、テクノロジーについて考える手がかりとなるでしょう。また、工芸館では、子どもも楽しめるプログラムを予定しています。

The exhibition at Sapporo Art Park will focus on media art, its different facets and histories, revealing what is hidden behind sleeky websites and smart devices we use daily. While interacting with the artworks, the visitors will be given the space for playful reflection on the rapid advance of technology and its manifold connections to art and science. Presented in two venues, including the Craft Hall, the exhibition will feature families-friendly artworks to be appreciated by grown-ups and kids alike.



札幌芸術の森  
札幌市南区芸術の森2丁目75  
Sapporo Art Park

2-75, Geijutsunomori, Minami-ku, Sapporo

豊かな自然のなかにある広さ40ヘクタールにおよぶ敷地には、さまざまな展覧会を開催する「美術館」や74点の彫刻作品を楽しむ「野外美術館」のほか、「クラフト工房」や「アートホール」など、鑑賞、発表、制作、研修、情報交流の機能を備えた各種芸術施設がある。1986年開園。

Located on a 40-hectare plot surrounded by great natural splendor, this park, which opened in 1986, is an art complex housing the Sapporo Art Museum, which hosts exhibitions of all kinds, the outdoor Sapporo Sculpture Garden that showcases 74 sculptures, Craft Studio, Art Hall, and more. The Art Park provides a wide range of facilities for appreciating, presenting and producing art, providing art-related vocational training, and sharing information about art.

北海道立近代美術館 Hokkaido Museum of Modern Art

過去と現在、名作と新作が夢の共演！  
Dream paintings of past and present, renowned masterpieces and new works



1910年、徳島県生まれ。2010年没。1913年に北海道真狩村に移住し、小学校卒業後、小樽市に移る。41歳を前に油彩画を描き始め、やがてパレット代わりの石版石に残った絵具の跡にインスピレーションを得て、モノタイプ版画に取り組む。東京の公募展に発表した作品が、当時の神奈川県立近代美術館長で美術評論家の土方定一に注目され、1960年代に入ると国内外の多くの版画展に参加した。また、版面を道具で傷つけたり自然劣化させるなどした金属凹版、刷りと自然物や人工物とを組み合わせたオブジェなど、旺盛な実験精神によって自らの版表現の領域を拡大。北海道における登山家、俳人としても足跡を残す。死去の翌年、市立小樽美術館に一原有徳記念ホールがオープン。

一原有徳

Arinori Ichihara

Born 1910 in Tokushima Prefecture, Japan  
Died 2010

He relocated to the village of Makkari in Hokkaido in 1913, moving to Otaru after graduating elementary school. He began painting with oils shortly before his 41st birthday, subsequently taking inspiration from the prints leftover on a lithograph stone used instead of a palette, and starting to work with monotyping. His entry to an open-call art exhibition in Tokyo was noticed by Teichi Hijikata, an art critic and director of the Museum of Modern Art, Kamakura, and from the 1960s he participated in many print exhibitions at home and abroad. From his intaglio prints whose plates he damaged with tools and then allowed to degrade naturally, to his sculptural works that combined printing with both natural and artificial objects, he continued to extend the boundaries of printing through his vigorous spirit of experimentation. He also left his mark as a haiku poet and mountaineer in Hokkaido. He died in 2010. The following year, the Ichihara Arinori Memorial Hall opened in the Otaru City Museum of Art.



一原有徳《SON・ZON》(1960-1979) 北海道立近代美術館蔵  
Arinori Ichihara, SON・ZON (1960-1979)

Arinori Ichihara created his monotypes by a process of scraping off the ink uniformly applied to lithographs or metal plates, and then printed with a press. In this immense act of working by hand on hard plates, and in the transfer, resides a sense of contingency and unconsciousness, evincing a world of abstract images that transcends even the intent of the artist.

一原のモノタイプは、石版石や金属版に均一に塗布したインクをスクレイパーで掻き落とし、プレス機で刷り取る手法による。硬質な版面に働きかける膨大な手の行為にも、転写にも、無意識や偶然性が宿り、作者自身の意図を超えた世界が抽象的なイメージとなって現れる。

Collection of Hokkaido Museum of Modern Art

Takuro Goto



Born 1982 in Yamagata Prefecture, Japan  
Lives and works in Yamagata

He studied painting at Tohoku University of Art and Design. His practice encompasses landscape paintings portraying abandoned buildings and villages in Yamagata, the prefecture in which he is based, as well as abstract paintings of figures striking poses from classical Greek sculpture in front of the remnants of modern civil engineering and industry. His work portrays the conditions at the frontline of places where nature, formerly under the control of humankind, is encroaching on and recapturing territory from the contemporary Japanese, who imitate the West despite their radically different physique. Through this work, he closely examines the appearance of his native land, not as nostalgia or something exotic or utopian, but rather as a place at the whim of and forced to change by economic decline and political policy, and in this way he searches for the ideal form of local landscape painting today.

出展作品タイトル  
Artist's idea for new work

1982年、山形県生まれ。同地を拠点に活動。東北芸術工科大学で絵画を学ぶ。山形県内の廃集落や廃屋を描いた風景画や、近代土木・産業遺構を背景に古代ギリシャ彫刻を模したポーズをとる人物を描いた油彩画などを制作。西洋を模倣しながらも西洋人とは程遠い身体をもつ現代日本人が、かつて支配下に置いていた自然界から領土を侵食・奪還されている最前線の状況を描く。このような制作を通じて、郷愁や異国情緒や理想郷としてではなく、経済の衰退や政治政策によって翻弄され、姿容を余儀なくされている郷土の姿を見つめ、現代における郷土風景画のあり方を模索している。



後藤拓朗

<https://www.takurogoto.com>

国内最大級の産炭地として発展を遂げた空知地域は、閉山後数十年を経た現在、広大な炭鉱住宅群に人の気配はなく、打ち捨てられた炭鉱遺構は風雪にさらされ植物に覆われ、朽ちて再び自然に還ろうとしている。この日本の現状を象徴するような先端的風景の真っ只中に投げ出されて、僕たちは暮らしている。(後藤拓朗)

Once prosperous and well developed as Japan's largest coal-mining district, decades on from the closure of the mines in Sorachi there is not a soul to be seen in the vast tracts of housing blocks where the miners used to live, while what remains of the abandoned coal mine is left exposed to wind and snow, covered in plants, rusting, and slowly being reclaimed by Mother Nature. We live today, thrown right into the midst of this ultramodern landscape that seems to symbolize the current state of Japan. (Takuro Goto)



Nissho Kanda

神田日勝



Photo by Sadayoshi Watanabe,  
Courtesy of Kanda Nissho Memorial Museum of Art

1937年、東京都生まれ。1970年没。1945年、一家は国策による戦災者集団帰農計画拓北農兵隊に加わり、北海道鹿追町に移住して農地開拓に従事。鹿追中学校時代に兄・一明の影響で油絵を描き始める。中学校卒業後、営農を継ぐ。傍らで油絵の制作を続け、北海道内や国内の公募展に出品を重ねた。身近な農耕馬、牛、労働者の姿を、緻密な観察に基づき克明に描写したモノクローム調の初期作品から、色彩豊かな室内画、表現主義的な群像、そしてリアリズムへの回帰と作風を変遷させ、32歳で急逝。1978年、北海道立近代美術館が開催した回顧展によって注目と評価が高まり、1993年、鹿追町立神田日勝記念館(現・神田日勝記念美術館)が開館。

Born 1937 in Tokyo  
Died 1970

In 1945, his family was one of those evacuated to northern Japan by the national government from urban areas hit by air raids during World War II. He moved to the town of Shikaoi in Hokkaido and was engaged in developing farmland in the area. Encouraged by his older brother, Kazuaki, he started to paint with oils when he was attending junior high school in Shikaoi. He then took over the running of the farm after graduating junior high. Alongside his regular occupation, he continued to paint and enter his work into prefectural and national competitions. His painting style developed from an early period, when he faithfully depicted the farm horses, cows, and workers around him in monochrome based on detailed observations, to vividly colored interiors, expressionist group portraits, and finally a return to realism before his untimely death at the age of 32 in 1970. In 1978, a retrospective exhibition at the Hokkaido Museum of Modern Art greatly increased awareness and recognition of his art. In 1993, the Kanda Nissho Memorial Hall (today, the Kanda Nissho Memorial Museum of Art) opened in Shikaoi.

生前最後の発表作。壁や人物、雑然と置かれた日用品といった要素の克明な描写と質感の表現は触覚に訴えるほどリアルだが、現実の空間に位置を占める物としての存在感は希薄だ。自身の生活と体質を根拠に、写真描写によるリアリティーの付与とその剥ぎ取りをもろくんで、具象絵画における人間表現の可能性を探った一点。

Interior is the final work that Nissho Kanda exhibited in his lifetime and a major painting from his later period. The elements in the painting—newspaper pages covering the flat walls and floor, a man facing forward, and a clutter of various articles—shows both the development and continuation of the still lifes and interiors the artist had been painting from a few years prior. Though his faithful portrayal and textured expression is realistic enough to seem tactile, the painting conveys less of a sense that its subject occupies somewhere in an actual space. Based on his own life and physique, the artist was searching for the possibilities of human expression in figurative painting by investing the work with reality through a naturalistic depiction while simultaneously aiming to strip that away.

Hideki Ozuchi



旧庄赤平炭鉱坑口跡画での撮影  
Photographed at the former Sunthoro Andoh Coal Mine

Born 1981 in Chiba Prefecture, Japan  
Lives and works in Yamagata Prefecture

His practice deals with hollowed-out inner cities as well as the mines or vanished and abandoned villages of the Tohoku region of Northeast Japan, documenting acts of intervention in these environments and nature where such changes were imposed. The phenomena arising from these acts are expressed through video, photography, and performance. His recent work has explored the theme of deification, interpreting ways of coexisting with nature as living side by side with gods.



Photo by Soichi Deguchi

大槌秀樹

<https://www.zuchimekko.com>

地球上には、かつて人々の営みと資本とされる物事があった場や、その後の大きな自然の介入により未分化状態にある場が数多く存在する。それは、人間の技術の発展と自然の力の有り様を垣間見ることとなり、ここで生きていく事を強く考えさせられる。大槌は自然と共に生きる術は神々と共に生きる事と考え、さまざまな神々のポーズを用いて場を導入する。

On our planet, we can find many examples of places that were once the locations of human activity or the cycle of capital as well as numerous locations that subsequently fell into an undifferentiated state due to the immense interventions of Mother Nature. Such places offer a glimpse into both the power of nature and the development of human technology, and also vividly remind us that we are alive. Based on his interpretation of ways of coexisting with nature as the act of living side by side with gods, Hideki Ozuchi will intervene into a place through various deity-like poses.

札幌・北海道の文化醸成に寄与してきた北海道立近代美術館はテーマ「Of Roots and Clouds:ここで生きようとする」を端的に表現する会場の一つです。北海道の歴史や地理、環境、文化など、影響し合うさまざまな繋がりを改めて見つめ直します。道内作家等のコレクションが、現代アートの作品群と渾然としながら共鳴しあう構成となります。このようなかたちで同館所蔵のコレクション作品と芸術祭とが融合するのは初の試みです。

Having long contributed to the development of culture in Sapporo and Hokkaido, the Hokkaido Museum of Modern Art itself embodies the festival theme "Of Roots and Clouds." The exhibits at the venue will re-examine the mesh of mutual influences from Hokkaido history, geography, environment, and culture. The museum's collection of artists from Hokkaido will resonate and harmonize with a selection of contemporary art in the first such attempt to integrate the museum collection with an art festival on this scale.



北海道立近代美術館

札幌市中央区北1条西17丁目

Hokkaido Museum of Modern Art

Kita 1-jo, Nishi 17-chome, Chuo-ku, Sapporo

Photo by Noriko Takuma

北海道の地域性と国際性を視座に、コレクションの充実、ユニークで多彩な展覧会の開催、さまざまな教育・情報サービスを積極的に進めている。地域に開かれ、また地域の美術文化を拓くことを基本理念に、北海道における文化拠点として、さらなる進展を目指す。1977年開館。

This museum, which opened in 1977, is working to enrich its collections, host unique and diverse exhibitions, and provide a broad array of educational and information services, with a focus on Hokkaido's local characteristics and global outlook. Based on its fundamental principles of accessibility to local communities and cultivation of the local fine art culture, the museum aims to develop further as a cultural hub for Hokkaido.

mima 北海道立三好太郎美術館 Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido (mima)

キーワードは「31歳」。その理由は・・・？ Keyword: 31 years old

青山悟 《東京の朝》 2005  
Satoru Aoyama, Good Morning Tokyo (2005)



Private collection, Photo by MIYA JIMA Kei, ©AOYAMA Satoru, Courtesy of Mizuma Art Gallery

1973年、東京都生まれ。同地を拠点に活動。ロンドン・ゴールドスミスカレッジのテキスタイル学科を1998年卒業、2001年にシカゴ美術館附属美術大学で美術学修士号を取得。工業用ミシンを用い、近代化以降、変容し続ける人間性や労働の価値を問い続けながら、刺繍というメディアの枠を拡張させる作品を数々発表している。また、2018年より青山悟、竹林陽一、原良介によるアートレクチャー、ワークショップシリーズを開始。

Born 1973 in Tokyo  
Lives and works in Tokyo  
He graduated from Goldsmiths College, University of London with a BA in textiles in 1998. He then completed an MFA in fiber and material study from the School of the Art Institute of Chicago in 2001. Employing industrial-level sewing machines, his practice expands the frame of the embroidery medium by questioning the values inherent in humanity and labor that have continued to change since modernization. In 2018, he launched a series of art lectures and workshops in partnership with Yoichi Takebayashi and Ryosuke Hara.

Satoru Aoyama

《東京の朝》は、2005年、青山が31歳の時に長年住んでいた英国から日本に帰国するタイミングで制作された作品。この頃作られた一連の風景画シリーズは、後に作者本人から「ホームシック・シリーズ」と呼ばれ、ミシン刺繍で再現される夕暮の空の表現など、叙情と人間の手仕事性が強調されている。

*Good Morning Tokyo* was made by Satoru Aoyama in 2005, when he returned to Japan at the age of 31 after spending many years living in the UK. The "Homesick Series" was the name he subsequently gave to the sequence of landscapes he made at this time, which emphasized a certain lyricism and the manual nature of humanity through expressing the dusk sky with machine embroidery.

青山悟

<http://satoru-aoyama.com>



1975年、神奈川県生まれ。同地を拠点に活動。画家。2000年多摩美術大学美術学部絵画学科卒業、2002年多摩美術大学大学院美術研究科修了。「トーキョーワンダーウォール公募2001」大賞受賞。2013年～2017年多摩美術大学美術学部絵画学科非常勤講師。2018年より青山悟、竹林陽一、原良介によるアートレクチャー、ワークショップシリーズを開始。作品のテーマは「人と自然」の二次元化。

Ryosuke Hara



Born 1975 in Kanagawa Prefecture, Japan  
Lives and works in Kanagawa  
Painter. He graduated with a degree in painting from Tama Art University in 2000, where he also completed postgraduate studies in 2002. He won the top prize at the open-call competition Tokyo Wonder Wall in 2001. From 2013 to 2017, he was a part-time lecturer in painting at Tama Art University. In 2018, he launched a series of art lectures and workshops in partnership with Satoru Aoyama and Yoichi Takebayashi. The theme of his works is turning humans and nature into two-dimensions.

原良介

<https://ryosukehara.com>



高橋龍太郎コレクション  
Takahashi Ryutaro Collection

原が31歳当時に制作したものの中からこの作品を選出。2006年、コマースギャラリートビュとなる個展に出品したもの。さらに公のコレクションに初めて入った作品でもある。失敗した絵を裏返してリネン地にそのまま落書きのように描いた作品で、作家活動における一つの起点となった。

Hara selected this work he made when he was 31 years old. It is a piece he exhibited at the solo show that was his debut at a commercial gallery in 2006. It is also the first work of his that entered a public collection. Drawn like graffiti on the linen material on the reverse of a picture that went wrong, the work was a starting point for his practice as an artist.

原良介 《Sprout drawing》 2006  
Ryosuke Hara, sprout drawing (2006)

Kotaro Migishi



《飛ぶ蝶》は、三好好太郎のシュルレアリスム時代を代表する一点。白い壁にピンで留められた六頭の蝶のうち、右上の二頭がピンを逃れて飛び立つ。この幻想的なイメージは、自作の詩「蝶と貝殻(視覚詩)」の中にも現れており、そこで彼は飛び出すことを「自由」とたえた。

三好好太郎

*Flying Butterfly* is a major example of Kotaro Migishi's work from his surrealist period. Of the six butterflies pinned to a white wall, one in the top right has broken free of its pin and is about to take flight. This fantastical image also appears in the artist's poem "Butterflies and Shells (Visual Poem)," where he eulogized this act of flying away as symbolizing freedom.



三好好太郎 《飛ぶ蝶》 1934  
Kotaro Migishi, Flying Butterfly (1934)

Born 1903 in Sapporo, Japan  
Died 1934  
After graduating from junior high school, he moved to Tokyo with the aim of becoming a painter. While working at a number of jobs to make ends meet, he continued to hone his craft and was accepted into the first Shunyo Art Exhibition in 1923. His style progressed from naïve art to the Sodoshu group of Ryusei Kishida and then to Orientalism, before the experience of seeing a Western circus in Shanghai on a trip to China in 1926 inspired him to start a series on the theme of clowns. In 1930, he participated in the founding of the Dokuritsu Exhibition, almost immediately then shifting to an avant-garde style employing scratches, geometrically abstract imagery, and surrealist paintings with motifs of butterflies and shells. He died suddenly on a trip to Nagoya in 1934.

北海道立三好好太郎美術館蔵  
Collection of Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido

mima 北海道立三好好太郎美術館では、三好好太郎がこの世を去った「31歳」という年齢に着目し、北海道ゆかりの作家をはじめ、アーティストたちが31歳の時に制作した作品を三好作品とともに展示します。現在活躍するアーティストの青山悟、原良介が発案し、自らも作家として参加する企画です。

This venue will exhibit work by Kotaro Migishi as well as by other artists from Hokkaido and elsewhere created when they were 31 years old, the same age as Migishi when he died. The exhibition is based on a plan developed by the artists Satoru Aoyama and Ryosuke Hara, whose work will also appear.



mima 北海道立三好好太郎美術館

札幌市中央区北2条西15丁目  
Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido (mima)

Kita 2-jo, Nishi 15-chome, Chuo-ku, Sapporo

Photo by Noriko Takuma

大正から昭和初期の日本近代洋画史に鮮やかな光彩を放った札幌出身の画家・三好好太郎の作品220点が遺族から寄贈されたのを機に、1967年に「北海道立美術館(三好好太郎記念室)」として開館。その後、1977年に北海道立三好好太郎美術館と改称し、1983年、現在地に新館を開館。2017年、公募により愛称「mima」(ミマ)が決定。

Sapporo-born Kotaro Migishi (1903–1934) added luster to the history of modern Western-style painting in Japan during the Taisho and early Showa periods. This museum was originally founded as the Hokkaido Prefectural Art Museum (Kotaro Migishi Memorial Room) in 1967 after the painter's family donated 220 of his works to Hokkaido's government. The museum was renamed the Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido in 1977, and moved to its present location in 1983. Its nickname, "mima," was chosen through a public contest held in 2017.

札幌市資料館 Shiryokan

文化財を舞台に毎日「実験」が繰り広げられる!?

Daily experiments unfolding at a cultural property

Przemysław Jasielski (Global Warming Control Unit) 2010



参考作品  
Artist's previous work

Born 1970 in Poznan, Poland  
Lives and works in Poznan  
His practice combines art with science and technology by creating interactive installations, objects, drawings, and photographs. Based on precise planning and scientific research, his work focuses on critical and conceptual content. The resulting output is frequently experimental and asks uncomfortable questions. Many of these works deal with everyday customs, freeing the viewer from the wisdom and imagination formed by living in this age. By changing the way in which we perceive the actual world, the viewer is able to observe it in new and fresh ways. His work often involves actions commonly regarded as impossible, useless, or ineffective, and usually contain a certain kind of critical sense of humour.

Przemysław Jasielski

www.jasielski.com

札幌控訴院として建てられた札幌市資料館の歴史をリサーチし、この場所ならではの作品を制作する。作品を通すと、鑑賞者は自らの行動が法律上どのような結末を招くのかを知ることができるような装置を構想中。

This project will create a site-specific work based on research into the historical heritage of the Shiryokan, which was originally the Sapporo Court of Appeals. The interactive work will involve a device through which viewers can check the legal consequences of their actions.

1970年、ポズナン(ポーランド)生まれ。同地を拠点に活動。インタラクティブインスタレーション、オブジェ、ドローイング、写真などの多様な形態で作品を制作し、アートと科学技術を融合させる。緻密な計画と科学的なリサーチのもと、批評的でコンセプチュアルな内容にフォーカスし制作に取り組む。その作品は、時に実験的で、不愉快に感じられるような問いをも投げかける。作品の多くは日常生活における習慣を扱ったもので、現代社会で生きることにより凝り固まった現代人の想像力や知恵を解放する。現実世界の捉え方を変容させてみせることで、鑑賞者は新鮮な視点で現実に向き合うことが可能になる。それらの作品はしばしば、一般的には不可能、無駄、もしくは非効率のとされる行為を伴い、常にある種の批判的なユーモアが含まれている。



Satoshi Murakami

村上慧

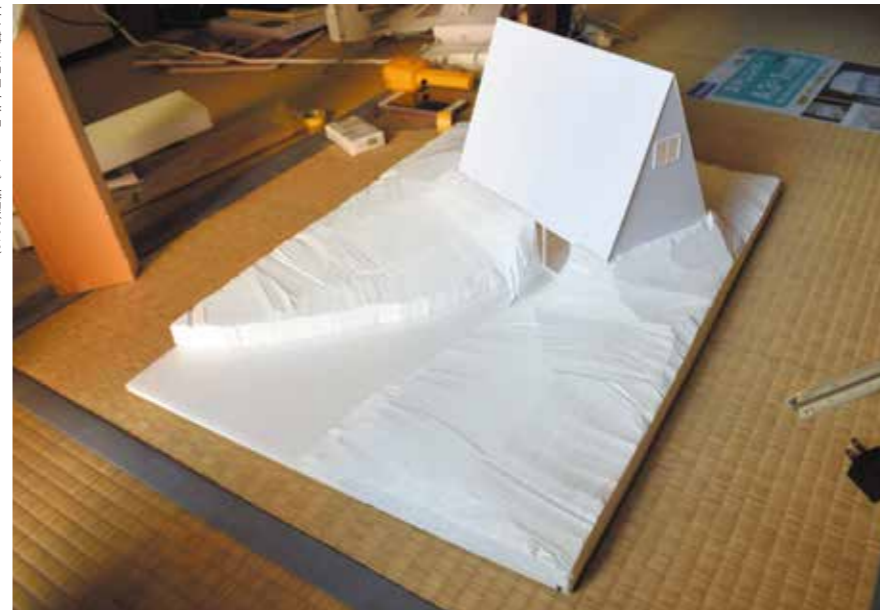
http://satoshimurakami.net



Photo by Ryo Uchida

1988年、東京都生まれ。同地を拠点に活動。2011年武蔵野美術大学造形学部建築学科卒業。2014年より自作した発泡スチロール製の家に住む「移住を生活する」プロジェクトを始める。内省を反転させて社会的なアクションに変換する方法を探っている。著書に『家をせおって歩く』(福音館書店、2019年)及び『家をせおって歩いた』(夕書房、2017年)がある。2017年文化庁新進芸術家海外派遣制度によりオレブロ(スウェーデン)に滞在。

Born 1988 in Tokyo  
Lives and works in Tokyo  
He graduated from Musashino Art University's Department of Architecture in 2011. In 2014, he began the "Living Migration" project in which he resides in a self-made Styrofoam house. His work seeks ways to invert introspection and convert it into social action. His publications include *Living with My Small Mobile House* (Fukuinkan Shoten, 2019) and *Days with My Small Mobile House* (Seki Shobo, 2017). He stayed in Örebro, Sweden, in 2017 on a grant from the Agency for Cultural Affairs Program of Overseas Study for Upcoming Artists.



村上慧 作品予定作品のスタディ模型(2019)  
Satoshi Murakami study model for new work (2019) Photo by the artist

出展予定作の《広告看板の家》のスタディ模型。中に居室を設け、札幌国際芸術祭およびスポンサーからの資金と、土と雪と看板の力を使って芸術祭を広告しながら会期中の生活を試みる。

The photograph shows a study model for *Advertising Signboard House*, the work that Satoshi Murakami will make for the festival. The artist will put a room inside this signboard, where, using funds from the festival and sponsors as well as the power of soil, snow, and signage, he will live during SIAF2020 while advertising the festival.

Rainer Prohaska

1966年オーストリア生まれ。ウィーン(オーストリア)を拠点に活動。日常の物や現象に目を向け、ユーモアたっぷりにアートの世界に落とし込んだ作品を制作。2002年からは、アートを通して生態学とサステナビリティ(持続可能性)に関する問題を提起するプロジェクトに取り組む。ドナウ川に関するアートプロジェクトに加え、北京、上海、香港、モスクワや、クラクフ(ポーランド)のモクアク美術館、ロサンゼルスMAKセンター、トロントのルミナトフェスティバル、クリーブランドのトランスフォーマーステーション、ウィーンのアムペルティナ美術館で展覧会やプロジェクトを実施。



参考作品  
Artist's previous work

Born 1966 in Austria  
Lives and works in Vienna  
His practice focuses on everyday phenomena and objects, which he comically inserts into artistic contexts. Since 2002, he has been working on projects that engage with issues of ecology and sustainability through art. In addition to art projects on and in connection with the Danube, he has realized exhibitions and projects in Beijing, Shanghai, Hong Kong, and Moscow, and for MOCAK in Krakow (Poland), the MAK Center in Los Angeles, the Luminato Festival in Toronto, Transformer Station in Cleveland, and the Albertina in Vienna.

ライナー・プロハスカ (Unplugger) 2002-2019  
Rainer Prohaska Unplugger (2002-2019)



ライナー・プロハスカ

http://www.rainer-prohaska.net/

私たちの社会における「人間のくらしと生存条件」の発展に能動的に取り組む持続可能な社会的・環境的活動は、世界的な目標として掲げられている。プロハスカによる持続可能な社会を創造するための研究所「FUTURAMA LAB」は、この世界的課題を念頭に、いくつもの場にもたがるインスタレーション作品を制作予定。「明日」という概念を、「芸術的なオフィス」「教育キャンプ」「古典的な展覧会」といったキーワードをもとに展開していく。

Sustainable social and ecological behavior that engages actively in the development of the living and survival conditions of humankind in our society are today upheld as global goals. A laboratory of artistic research to create a sustainable society, FUTURAMA LAB will make an installation that straddles several spaces and deals with international issues. Exploring the titular concept, the installation is based on such concepts as an "artistic office," an "education camp," and a "classic exhibition."

札幌市有形文化財の札幌市資料館には、「Of Roots and Clouds:ここで生きようとする」の実践に挑む作家が集い、新作を発表します。館内と屋外が会場となり、持続可能な社会をテーマの一つとして取り扱う作品や、資料館の歴史に着目した作品などが展開されます。また、冬季の会期中に同館前庭で生活を試みるという実験的なプロジェクトも予定しています。

At the Shiryokan which is a designated Tangible Cultural Property of Sapporo, new works will be presented by artists whose practices are closely related to the festival's theme. The exhibition will occupy the whole venue, indoors and outdoors, featuring artworks dealing with the idea of sustainability as well as the history of the venue itself. An artistic experiment is planned to take place throughout the festival: an artist will try to camp in the front yard outside the building.



札幌市資料館  
札幌市中央区大通西13丁目  
Shiryokan  
(Former Sapporo Court of Appeals)  
Odori Nishi 13-chome, Chuo-ku, Sapporo  
Photo by Noriko Takuma

1926年に札幌控訴院(のちの札幌高等裁判所)として建てられた建物で、1973年、裁判所の移転に伴い、札幌市資料館として開館。札幌軟石を使った貴重な建物であり、2018年には札幌市有形文化財に指定された。SIAFの情報を発信するカフェ「SIAFラウンジ」のほか、アート作品の発表などに利用できる「ミニギャラリー」などの施設がある。

This building was constructed in 1926 to serve as the Sapporo Court of Appeals (later the Sapporo High Court). Following the court's relocation in 1973, the building reopened as the Sapporo Shiryokan, the city's archive museum. Made from Sapporo soft stone, this valuable building was designated as a Tangible Cultural Property of Sapporo in 2018. The building houses the SIAF Lounge café where visitors can get information about SIAF, a small gallery available for art exhibitions and other events, and more.

# 札幌大通地下ギャラリー500m美術館 Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery

あなたも作品に? たくさんの人・物が登場する巨大絵巻

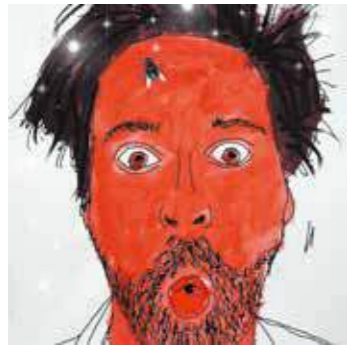


出展作品イメージ  
Artist's idea for new work

Born 1971 in Silandro, South Tyrol, Italy  
Lives and works in Vienna  
Pobitzer creates drawings, installations and performances that fully engage with viewers, particularly in public spaces. Using photographs shot by himself or taken from the mass media sources for his computer drawings, the artist critically addresses the consumption frenzy inundating society as well as political propaganda, mass communication, and the media themselves.

## Klaus Pobitzer

1971年、シランドロ(イタリア)生まれ。ウィーン(オーストリア)を拠点に活動。鑑賞者を巻き込むようなドローイング、インスタレーション、パフォーマンスを主に公共空間で展開。自ら撮影した写真やメディアからの写真をベースに制作するコンピューター・ドローイングは、社会に充満する消費主義、政治プロパガンダ、コミュニケーション・メディア自体をも批判している。



クラウド・ポビッツァー

本作は歴史的人物や世界が目撃する人物と札幌市民が入り混じり、互いの関係性を暗示している。過去と現在、世界の発展と地域への影響など、地理や文化は離れていても、通信技術でつながる世界を描く。

This work, in which historical figures and internationally noted persons intermingle with Sapporo locals, suggesting their interrelatedness, depicts a world where past and present, global development and regional impact are all connected by communication technology even while separated by geography or culture.

札幌大通地下ギャラリー500m美術館では、会場の特性を生かしたクラウド・ポビッツァーによる特大のパノラマドローイング作品の展示を予定しています。この作品には、札幌市民や歴史的な人物、ポップスター、政治家、ロボットなど、歴史と現在、真実と虚構が入り混じったポートレートが登場します。インターネットでさまざまな情報が氾濫している今の世の中で、何が本物なのか、何が真実と言えるのかを改めて問いかけます。

Utilizing its particular specificity, this venue will be used for exhibiting a huge panoramic computer drawing by Klaus Pobitzer. His new work will feature portraits of local residents, historical figures, pop stars, politicians, robots and other strange beings, mixing past and present, facts, fiction and post-truth. An invitation for the viewers to consider what is truth today, in a medialized reality saturated by the on-line information.



### 札幌大通地下ギャラリー500m美術館 札幌市中央区大通西1丁目~大通東2丁目 Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery

Odori Nishi 1-chome/Odori Higashi 1-chome, Chuo-ku, Sapporo

地下鉄大通駅とバスセンター前駅を結ぶ地下コンコースにあるギャラリー。地元アーティストを中心に国内外の芸術文化を発信する場として、1年を通してさまざまなアート作品が設置され、市民が多様な芸術文化に触れる機会を創出している。2011年開館。

This gallery, which opened in 2011, is located along the 500-meter underground walkway connecting the Odori and Bus Center-mae subway stations. Used as a platform for promoting art and culture from Japan and overseas—though with a focus on works by local artists—the gallery showcases a wide range of artworks throughout the year, providing local residents with opportunities to encounter diverse art and culture.

主な会場  
Main Venues



メイン会場は札幌市内中心部の徒歩圏内と、車や公共交通機関でアクセスする郊外に位置しており、札幌市の「都市」と「自然」が体感できます。(札幌市中心部から芸術の森まで約17km、モエレ沼公園まで約15km)

The main venue is located within walking distance of Sapporo's city center and is easily accessible from the surrounding areas by car or public transportation, so you can experience both the cityscape and nature of Sapporo. (Approximately 17km from the Sapporo Art Park, also approximately 15km from Moerenuma Park.)

### 札幌市中心部 Sapporo City Center



# テーマ“Of Roots and Clouds”を象徴する コミュニケーションマークをつくりました

このマークは、SIAF2020のテーマ“Of Roots and Clouds(根と雲)”を、言葉だけではなく、視覚的にも感じ、知ってもらうためにデザインしたものです。ですから、SIAF2020の象徴としてデザインしたものではなく、今回のテーマを伝えるための、メッセージャーとしての役割を担っています。

“ロゴマーク”ではなく、あえて“コミュニケーションマーク”と呼んでいるのはそのためです。

根と雲が、お互いのシルエットをかたち作ることで出来上がったこのマークは、お互いに欠かすことの出来ない、両者の役割を象徴しています。

イメージカラーのブルーは、今回初めての試みとなる冬季開催をイメージするとともに、澄み切った札幌の上空を表しています。そこにぽっかりと浮かぶ雲の中に“Siaf”の4文字が隠されていることにお気づきでしょう。

## Communication Mark

SIAF BLUE / DIC N-877 (Sora Iro) CMYK: C53+M12



# Of Roots and Clouds SIAF 2020 WINTER

## An Icon Symbolizing the Theme “Of Roots and Clouds”

ひとことで空のブルーと言っても、さまざまなブルーがあります。どんなブルーにするか、ディレクターを含め事務局内で検討を繰り返しました。18世紀末にスイスの自然科学者、オラス＝ベネディクト・ド・ソシュールが、空の青さを測る器具「Cyanometer/シアノメーター\*」を考案しており、これがヒントになりました。それはイメージではなく、自然界におけるリアルな空の色を再認識するきっかけとなりました。印刷における再現性も考慮し、最終的に選ばれたのは日本の伝統色「空色」でした。日本では古くから岩群青を砕いて作られた顔料で、良く晴れた昼間の空の色だそうです。このブルーを私たちは「SIAFブルー」として本芸術祭のメインカラーに据えることにしました。

The SIAF2020 communication mark is a visual representation of the festival theme of “Of Roots and Clouds,” designed to help audiences understand it better. More than simply a symbol of SIAF2020, the icon functions as a messenger conveying the festival theme. This is why it is called a “communication mark,” rather than a logo.

Shaped by the intertwined images of roots and clouds, the icon expresses how each plays a role indispensable to the other. The blue color was chosen to reflect the fact that the 2020 festival is taking place for the first time during winter as well as to symbolize Sapporo’s stunning clear skies. Look closely and you can see, nestled among the clouds, the four letters of “SIAF.”

Though we tend to think of a single “sky blue,” there are actually a great variety of blues. We held many discussions with the festival team and the directors, to decide which shade of blue to use. The 18th-century Swiss scientist Horace Bénédict de Saussure invented the cyanometer\*, a device for measuring the

\*参考: ソシュールによるシアノメーターにインスピレーションを受け、スロベニア人アーティストMartin Bricelj Baragaが制作した現代版シアノメーターはウェブサイトでご覧いただけます。 <http://cyanometer.net/>  
\*A contemporary version of the historical device by Slovenian artist Martin Bricelj Baraga is online at: <http://cyanometer.net/>

また、このコミュニケーションマークは、その有機的な表現を生かし、これから繰り広げられるさまざまなシーンに対応して自由に可変するものというキャラクター性を盛り込んでいます。今後の活躍を楽しみにしていきましょう。

このマークのもとに鑑賞者とアーティストが、SIAF2020を知り、参加し、愛し、共存する。そんなコミュニケーションの架け橋になってくれることを願っています。

ワビスabi

blueness of the sky, which served as an inspiration for what we did. Namely, rather than an image of the sky, we re-recognized the actual color of the sky in the natural world. Taking its reproducibility in print also into account, we ultimately selected the traditional Japanese color of *sora-iro* (sky blue). This color is a pigment originally made long ago from crushed rocks and meant to represent the color of the afternoon sky on a fine day. We perceived this blue as the main color for the festival: SIAF blue.

The communication mark incorporates a sense of being something that utilizes its organic expression and can be freely adapted for a wide range of scenarios in the future. Please look forward to how it will be subsequently used.

Through this communication mark, artists and audiences will learn about SIAF2020, participate in the festival, cherish it, and coexist with it. It is our hope that the icon becomes such a bridge for communication.

Wabisabi



アートディレクター&デザイナー  
ワビスabi

1999年、工藤“ワビ”良平と中西“サビ”一志によって結成されたデザインコンビ。アドバタイジングから、グラフィックデザイン、アートワーク、映像、音楽、インテリア、ファッションまで多方面での制作活動を行っている。ワビの主宰する“デザ院株式会社”所属。JAGDA・日本グラフィックデザイナー協会理事、SADC・札幌アートディレクターズクラブ運営委員。85TH ニューヨークADC AWARDS銀賞、MERIT賞、INTERNATIONAL POSTER TRIENNIAL IN TOYAMA 2006金賞、TAIPEI INTERNATIONAL POSTER FESTIVAL銅賞、INTERNATIONAL POSTER AND GRAPHIC ARTS FESTIVAL OF CHAUMONT入選、LAHTI XVI POSTER BIENNALE入選、D&D FACE TO WATCH 2009、JAGDA新人賞 2005、第11回東京ミッドタウンアワード準グランプリ、札幌ADCグランプリ、準グランプリ他受賞多数。

Photo by Shusaku Nagahama



## Wabisabi

Graphic Designer

Wabisabi was formed in 1999 by Ryohei “Wabi” Kudo and Kazushi “Sabi” Nakanishi. Wabisabi’s wide-ranging creative activities span advertising, graphic design, art, video, music, interior design, and fashion. The team is part of Deza-in Co., Ltd., the company that Wabi runs. Wabi also serves as a director of the Japan Graphic Designers Association, and both Wabi and Sabi are on the Sapporo Art Directors Club Steering Committee. The pair’s numerous accolades include the 85th NY-ADC Award (Silver), 86th NY-ADC Award (Merit Award), International Poster Triennial in Toyama 2006 (Gold), Taipei International Poster Festival (Bronze), International Poster and Graphic Arts Festival of Chaumont, Lahti XVI Poster Biennale, D&D Face to Watch 2009, JAGDA New Designer Award 2005, 1st Tokyo Midtown Design Award (Second Prize), and Sapporo Art Directors Club Competition (Grand Prize, Runner-up).

札幌市街地を望む  
View of Sapporo city  
Photo by Noriko Takuma



# Of Roots and Clouds SIAF 2020 WINTER

Communication Design Bringing the Festival and Visitors Together

Communication Design

Concept

### コンセプト

コミュニケーションデザインは、SIAF2020のディレクションの柱の一つとして、芸術祭と鑑賞者のあいだをつなぐさまざまな企画を実施します。すでにアートと関わり深い人々だけではなく、札幌市民、北海道民、そして道外、海外へと広がる多様な人々のそれぞれのあり方に心を寄せ、より遠くへ、未来へ、芸術祭の枝や根をのばしていくための趣向を凝らし、社会の循環の中でSIAFが担うべき役割を追求していきます。

SIAFを「のばす」とはどういうことでしょうか。その指針はテーマ「Of Roots and Clouds: ここで生きようとする」にあるroots(根、ルーツ)とclouds(雲、クラウド)を、1)垂直軸で、2)水平軸で、3)時間軸で考えることにより見えてきます。

The communication design section will implement a range of programs between the festival and visitors as one of the three pillars of direction at SIAF2020. The festival pursues the role that SIAF should play within social cycles and adapts its approaches in order to attract a variety of people, not only professional audience and art enthusiasts, but also local citizens in Sapporo and Hokkaido as well as other parts of Japan and overseas, extending the reach of an art festival further both geographically and into the future.

What does it mean to "extend" SIAF? We see it as the 2020 festival theme "Of Roots and Clouds" moving in three different directions: 1) vertically, 2) horizontally, and 3) transitionally.

- 1) Just as roots are buried under the snow, so will the festival inspire ideas about what we cannot see. Just as clouds float in the sky, so will the festival turn our attention to what is intangible or unreachable.
- 2) Just as clouds are amorphous, so will the festival not be bound by existing frameworks or artificial boundaries. Just as roots stretch out everywhere under the earth regardless of hierarchies, so will the festival value lateral connections and building equal and impartial relationships with everyone.
- 3) Examining our roots by confronting fundamental questions like "Where am I from?" and examining possible future developments on clouds, the festival will consider things not only in terms of a single human lifespan but within a longer temporal scale.

In this way, the festival broadens the branches of the imagination to spatiotemporal ideas beyond those faced in everyday life, expands our thinking, and establishes a place for creative communication open also to others and the unknown. Keeping these goals in mind, the communication design will endeavor always to disseminate SIAF2020 in accessible and exciting ways.

雪の中に埋まった根のように、見えないものの存在にも想いをはせること。空に浮かぶ雲のように、手をのばしてもつかめないものの存在にも意識を向けること。

垂直軸  
1

どこまでも大地に沿ってのびる根のように、上下関係ではなく横のつながりを大切に、誰とでも平等で対等な関係性を築くこと。形を持たない雲のように、既存の枠組みや人の作った境界線にとらわれないこと。

水平軸  
2

自分のルーツを見つめ直して「私はどこから来たのか」という根源的な問いに向き合ったり、クラウド上に展開する未来の可能性を見つめたりして、人間の一生を超えた、より長い時間軸で物事を考えること。

時間軸  
3

このように日々の生活で向き合う時空間の外にまで想像の手足をのばし、思考を広げ、未知のものごとや他者にも寛容でクリエイティブなコミュニケーションの場を創設する。コミュニケーションデザインではこのことを念頭におきながら、SIAF2020を分かりやすく魅力的に伝えていきます。

### キーワード

### アートメディエーション

SIAF2020では、芸術祭を分かりやすく魅力的に伝えていくために、芸術祭と多様な鑑賞者をより良い形でつなぐ試みとして「アートメディエーション」を実施します。アートメディエーションは、さまざまな実践と活動を通じて、作品や展覧会をきっかけとした対話やつながりを生み出そうとする取り組みです。目指すのは、多彩な経験や自由な解釈を誰もが共有できる場をつくることです。参加アーティストやSIAF運営に関わる全員で、「アートメディエーション」の実現に向けて行動します。鑑賞者の皆さんにも参加いただき、交流を通して芸術祭を一緒につくりあげたいと考えています。

SIAF2020 will put into practice a process of art mediation as an attempt to connect the art festival better with a broader audience. This approach offers a set of practices and activities that invite visitors to participate in dialogue for which the starting point will be the artworks and the exhibitions. The goal of art mediation is to build a situation that allows everyone to share various experiences and to open up interpretations. All the participating artists and festival team will work on implementing the ideas together. We aspire to encourage visitors to take part in a process of exchange and co-creation at the festival.

Keyword

Art Mediation



イベント

Pre-events

昨年より、これまで芸術祭に接することが少なかった方々にも興味を持ってもらえるように、「アーティストはどのようにして作品をつくるのか?」「アートはどう見て、どう楽しめば良いのか?」といった疑問に答えていくトークイベントや、誰でも楽しみながら創作に参加できる体験型のワークショップを実施してきました。



2020年は、12月のSIAF開幕に向けてさらに深く芸術を「見る・学ぶ・考える」プログラムを展開します。芸術だけではなく、身近な話題について話し合い多角的な視野を共有することや、参加アーティストの作品や活動を巡るそれぞれの考え方を知ることができるプログラムなどを展開していきます。

Since last year, various pre-events have been held for and with people who had little or no contact with SIAF until now. These events included artist talks tackling such fundamental questions as "How does an artist make an artwork?" and "How should I view and enjoy an artwork?" There was also a workshop where anyone could take part in the creative process.

In 2020, leading up to the festival, we will continue to offer programs that enhance the acts of seeing, getting to know, and thinking in order to deepen people's appreciation of art. The pre-events will evoke opportunities to share different perspectives not only about art but also other issues as well as to discover diverse approaches related to the participating artists' work and activities.



アートメディエーター

Art Mediators

SIAF2020をより多くの人を楽しんでもらうために、従来のボランティア活動を発展させて「アートメディエーター」として活躍する人を募集します。SIAFに関わってみたいという意欲のある方なら誰でも歓迎です。「アートメディエーター」には、アーティストやスタッフと共に、さまざまな方法で来場者と芸術祭のつなぎ役(メディエーター)として活動していただきます。来場者とコミュニケーションを図りながら、誰もが気負いなく芸術に親しめる雰囲気づくりを目指します。

鑑賞をサポートするアートメディエーター

事前に現代アートの基礎知識やアート鑑賞をサポートするスキルを学び、対話を通じて来場者と芸術祭の作品をつないでいきます。

案内役としてのアートメディエーター

来場者に芸術祭をより楽しんでもらうために、会場での案内や来場者のおもてなしなどの活動を行います。

地元サポーターとしてのアートメディエーター

開幕前から活動を開始し、市民ならではの知識と経験を生かして、札幌の魅力を取り入れたアートメディエーションのアイデアを育て、実現していきます。

In order to make the festival enjoyable for more people, SIAF2020 will collaborate with "art mediators," who could be anyone interested in taking part and learning something new. With their help, we want to mediate the festival and visitors in a range of different ways. The goal is to open up individual relationships with visitors and allow them to experience art better.

- Art Mediators as Exhibition Guides  
Learning foundational knowledge about contemporary art as well as skills to assist the viewing experience, these art mediators will serve to connect visitors with the artworks through dialogue.
- Art Mediators as Visitor Guides  
These art mediators will offer assistance in the venues by providing information that helps visitors enjoy the experience of the festival more fully.
- Art Mediators as Local Supporters  
Using their knowledge and experience as local experts, these art mediators will help SIAF develop the ideas of art mediation derived from local resources before the festival.

会期中のプログラム

Programs During SIAF2020

ポーランドの文化芸術施設などでアートメディエーションのプロジェクトを多数手がけてきたマグダレナ・クレイス(SIAF2020キュレーター)と共に、子どもから大人まで誰でも楽しむことができる、さまざまなイベントやプログラムを実施していきます。

In collaboration with SIAF2020 curator Magdalena Kreis, who has created many art mediation projects especially at exhibitions and art festivals in Poland, we will organize various activities and proposals that can be enjoyed by visitors of all ages and co-created by audiences.

ディレクターチーム

Team of Directors

企画ディレクター(現代アート担当)/統括ディレクター

天野 太郎



Photo by Shingo Kanagawa

横浜市民ギャラリーあざみ野首席学芸員。多摩美術大学などで非常勤講師を務める。美術評論家連盟所属。北海道立近代美術館勤務を経て、1987年の横浜美術館開設準備室より同館で国内外での数々の展覧会企画に携わる。「横浜トリエンナーレ2005」でキュレーター(2011年、2014年はキュレトリアル・ヘッド)を務めた。SIAF2020では、ディレクターチームの統括も務める。

Amano is Curator in Chief of the Yokohama Civic Art Gallery Azamino and a part-time lecturer at universities including Tama Art University. He is a member of the International Association of Art Critics Japanese Section (AICA JAPAN). After working for the Hokkaido Museum of Modern Art, Amano was appointed curator of the Yokohama Museum of Art in 1987, when preparations for the museum's opening were in full swing. He has curated numerous exhibitions, including many outside Japan. Amano served as the curator of the Yokohama Triennale 2005 and as the curatorial head of the 2011 and 2014 editions of the triennale. He doubles as Director in Chief for SIAF2020.

Taro Amano  
Curatorial Director of Contemporary Art/Director in Chief

ポーランド在住。メディアアートを専門とするキュレーター。WROメディアアートセンター財団(※)の一員として、ポーランドのメディアアート界を牽引する国際イベント「WROメディアアートビエンナーレ」に過去16回に渡り携わる。2016~2017年にWROアートセンターで開催された日本のメディアアート展「Reversible // Irreversible // Presence」に携わるなど、日本のメディアアーティストとの関わりも多い。

Kubicka-Dzieduszycka is a media art curator based in Poland. Associated with the WRO Center for Media Art Foundation, she has worked to organize 16 successive editions of the WRO Media Art Biennale, a major forum for media art in Poland and a key international event. Her continued work with Japanese media artists includes the "reversible/irreversible/presence" series of exhibitions and screenings by artists from Japan, presented at the WRO Art Center in 2016-2017, and the special exhibition of Japanese media art for the WRO 2019 Media Art Biennale.

※現代美術、メディア、コミュニケーションを専門とするポーランドの民間公益団体。



Photo by Zbigniew Kupisz

企画ディレクター(メディアアート担当)

アグニエシュカ・クビツカ=ジエドシエツカ

Agnieszka Kubicka-Dzieduszycka  
Curatorial Director of Media Art

アートを専門とする通訳・翻訳者チーム「Art Translators Collective」主宰。日英の通訳・翻訳、編集・広報など幅広く活動しながら、あらゆるもの間に立つメディアエーター(媒介者)として、クリエイティブなコミュニケーションと翻訳の可能性を探る。それぞれの場と内容に応じて最適な対話のあり方をコーディネートするトランスレーション・ディレクターとしても活動。

Tamura is the organizer of Art Translators Collective, a team of interpreters and translators specializing in the field of art. She explores the possibilities of creative communication and translation as a mediator while working in many fields, including interpretation, translation, editing and publicity in Japanese and English. Tamura also works as a translation director responsible for coordinating optimal dialogue strategies according to the context of a given event or publication.



Photo by Hajime Kato

コミュニケーションデザインディレクター

田村 かのこ

Kanoko Tamura  
Director of Communication Design

3名のディレクターが現代アート、メディアアート、コミュニケーションデザインという

3つの領域をそれぞれ担当します。

ディレクターチームを支えるのは、北海道内の美術館学芸員などを中心とするキュレーター陣です。

国内外の専門家もメンバーに加わります。

キュレトリアルアドバイザー

Curatorial Advisors

上遠野 敏



Illustration by Daichi Wakou

札幌市在住。美術家。東京藝術大学、大学院修了。札幌市立大学、大学院教授。2004年から空知産炭地域の炭鉱遺産を活用したアートプロジェクト「赤平アートプロジェクト2019」などのアートディレクター兼作家として地域活性化に取り組んでいる。「ネ・申・イ・ム・光景」シリーズとして日本全国の神仏の現れを撮影した写真作品にも取り組んでいる。主な展覧会に、「北日本の5人作家達」(ハンブルク総合芸術館カンブナーゲル、ドイツ、2001年)、「Interaction 相互作用」(エルンスト・バルラハ美術館、ドイツ、2005年)、「夕張清水沢アートプロジェクト」(旧北炭清水沢火力発電所跡、2011年)、「Distant Observations Fukushima in Berlin」(クンストラウム・クロイツベルク、ドイツ、2014年)など。

An artist based in Sapporo, Satoshi Katono graduated from Tokyo University of the Arts with a BA and MA. He teaches both undergraduate and graduate courses at Sapporo City University. Since 2004, he has been involved in regional revitalization endeavors as an art director and writer, including Akabira Art Project 2019, an art initiative that harnesses the coal mining heritage of Hokkaido's Sorachi region. As an artist, his practice engages with the medium of photography. His "Ne-Sai-I-Mu-Scene" series deals with manifestations of Shintoism and Buddhism across Japan. His major exhibitions include "Five Artists from Northern Japan" (Kampnagel K3, Hamburg, Germany, 2001), "Interaction: Wechselwirkung" (Ernst Barlach Museum Wedel, Germany, 2005), "Yubari Shimizusawa Art Project" (former Hokutan Shimizusawa Thermal Power Plant, 2011), and "Distant Observations: Fukushima in Berlin" (Kunstraum Kreuzberg, Germany, 2014).

Joasia Krysa is curator and Professor of Exhibition Research at Liverpool John Moores University, in partnership with Liverpool Biennial. Formerly, she served as Artistic Director of Kunsthall Aarhus, Denmark, part of the curatorial team for Documenta 13, and co-curator of Liverpool Biennial 2016. Her current curatorial work includes a series of commissioned online projects for the Whitney Museum of American Art's online platform Artport and Liverpool Biennial (2018, 2020). Recent publications include edited books *Systemics (or Exhibition as a Series)* (Sternberg Press, 2017) and *Writing and Unwriting (Media) Art History* (MIT Press, 2015). She is series editor of *DATA Browser* books (Open Humanities Press, London), commissioning editor of contemporary art journal *Stages* (Liverpool Biennial), and currently serves as an International Advisor for Helsinki Biennial 2020.

リバプール・ジョン・ムーア大学エキシビジョン・リサーチ教授。キュレーター。リバプール・ビエンナーレにも関わる。デンマークのクンストハル・オーフス芸術監督、ドクメンタ13キュレトリアル・チーム、リバプール・ビエンナーレ2016コ・キュレーターを歴任。近年担当した企画・展覧会に、ホイットニー美術館のオンラインコミッションプロジェクト「Artport」、「リバプール・ビエンナーレ」(2018年、2020年)など。出版物(編書)として、『Systemics (or Exhibition as a Series)』(Sternberg Press, 2017年)、『Write and Unwriting (Media) Art History』(MIT Press, 2015年)、『DATA Browser』(Open Humanities Press, ロンドン)シリーズ編集者、オンラインジャーナル『Stages』(リバプール・ビエンナーレ)のコミッショニング・エディター。現在、ヘルシンキ・ビエンナーレ2020の国際アドバイザーも務める。



Photo by Kim Haugaard

ヨアシヤ・クルイサ

Joasia Krysa

Curators

キュレーター

札幌芸術の森担当  
佐藤 康平

Kohei Sato  
Sapporo Art Park



Photo by Noriko Takuma

札幌芸術の森美術館事業係長。2011年より同館に勤務し、SIAF2014連携企画「Sprouting Garden—萌ゆる森—」、「札幌美術展 旅は目的地につくまでがおもしろい」など、北海道・札幌の美術家を紹介する展覧会や、「ほっかいどう大マンガ展」などマンガ・アニメ・サブカルチャー関連の展覧会を担当する。2017年より一般財団法人地域創造での勤務を経て、2019年より現職。

Kohei Sato is the sub-section chief of museum management at the Sapporo Art Museum, where he began working in 2011. His curatorial projects include exhibitions featuring artists with ties to Sapporo or Hokkaido, such as "Sprouting Garden" (SIAF2014 associated exhibition) and "Sapporo Art Exhibition: On the way to Journey," as well as exhibitions related to manga, anime and subcultures, such as "Hokkaido Manga Exhibition." After working at the Japan Foundation for Regional Art-Activities from 2017, he assumed his present post in 2019.

北海道立近代美術館・mima 北海道立三岸好太郎美術館担当  
中村 聖司

Seiji Nakamura  
Hokkaido Museum of Modern Art  
and Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido (mima)



北海道立釧路芸術館学芸主幹。1987年から道立近代美術館学芸員として勤務。2009年、道立旭川美術館学芸課長時に、市民との協働による「あべ弘士 動物交響楽」展を実施。2010年、道立近代美術館学芸第三課長となり、コレクションによるさまざまな展示を企画。2016年、三岸好太郎美術館副館長として、施設と企画のリニューアルを担当。その他、「ウルトラマン・アート!」展、「ゴジラ展」、「こどものための三岸好太郎展」、「夢魔とポエジー」展等を企画。

Seiji Nakamura is the chief curator of the Kushiro Art Museum, Hokkaido. He began working as a curator at the Hokkaido Museum of Modern Art in 1987. In 2009, while head of the Curatorial Division at the Hokkaido Asahikawa Museum of Art, he curated the "Hiroshi Abe's Animal Orchestra" exhibition in collaboration with local residents. In 2010, he became the head of the Curatorial Division III of the Hokkaido Museum of Modern Art, where he went on to curate various exhibitions of works from the museum's collection. In 2016, as deputy director of the Migishi Kotaro Museum of Art, Hokkaido, he took charge of the renovation of the museum and the renewal of its programs. His other curatorial projects include "UltraMan Art!," "Godzilla at the Museum," "Kotaro Migishi Exhibition for Children," and "Art of Uneasy Poetry."

モエレ沼公園担当  
宮井 和美

Kazumi Miyai  
Moerenuma Park



2001年金沢美術工芸大学美術工芸学部美術科芸術学専攻卒業。2003年からモエレ沼公園学芸員として勤務。公園という開かれた場での創造活動の可能性を探る。これまで企画、担当した主な展覧会・アートプロジェクトに「進藤冬華 移住の子」(2019)、「札幌国際芸術祭2017 RE/PLAY/SCAPE」(2017)、「ひかりの連鎖」(2016)、「吉田夏奈 プルメリアに映る雪」(2015)、「想像の山脈」(2015)、「狩野哲郎 あいまいな地図、明確なテリトリー」(2013)、「佐々木秀明 Droplets Garden」(2013)、「Walking 歩行という経験」(2011)、「SNOWSCAPE MOERE」(2005-2012)などがある。

Kazumi Miyai majored in aesthetics and art history at Kanazawa College of Art. Graduating in 2001, she has been a curator at Moerenuma Park since 2003. She explores the possibilities of creative activities in open spaces, especially parks. Major exhibitions and art projects that she has curated include the Fuyuka Shindo exhibition "Child of Settlers" (2019), the SIAF2017 project "RE/PLAY/SCAPE" (2017), the exhibition "AKARI Reflection" (2016), the Kana Yoshida exhibition "Snow Reflected in Plumeria" (2015), the exhibition "Imaginary Landscapes" (2015), the Tetsuro Kano exhibition "Abstract Maps, Concrete Territories" (2013), the Hideaki Sasaki exhibition "Droplets Garden" (2013), the exhibition "Walking" (2011), and the art event "Snowscape Moere" (2005-2012).

アートメディエーション担当  
マグダレナ・クレイス

Magdalena Kreis  
Art Mediation



Photo by Jerzy Wypych

ポーランド在住。アートメディエーター、エデュケーションプロジェクトキュレーターとして企画・実践を行う。ヴロツワフ大学にてカルチュラル・スタディーズ、State College of Cultural Life Organizers and Librarians in Wroclawにて文化・社会アニメーション、Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wroclawにて美術教育を学ぶ。2010年より、ポーランド国内の文化施設と連携しながら、現代アートの領域で、共有・共感・体験をベースとするワークショップ、展覧会、プロジェクトに携わる。2013～2019年、WROアートセンターのキュレトリアル・チームの一員として、鑑賞者志向型プロジェクトの企画開発を担当。現在は、地域コミュニティから国際的なプロジェクトまでフリーランスとして幅広く携わる。

Magdalena Kreis is a Polish-based art mediator and curator of educational projects. She works on the basis: from idea to implementation. She graduated in Cultural Studies at the University of Wroclaw, in Animation of Culture and Society at the State College of Cultural Life Organizers and Librarians in Wroclaw and in Art Education at the Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wroclaw. Since 2010, she has been cooperating with cultural institutions around Poland, developing unique workshops, exhibitions and projects in the field of contemporary art based on sharing, engaging and experiencing. Between 2013 and 2019 she was part of curatorial team of the WRO Art Center as a person responsible for programming and developing audience-oriented activities. Now she works as a freelancer, creating initiatives in her closest neighborhood as well as worldwide projects.

Advisory Board

アドバイザーボード

Director, WRO Art Center  
Violetta Kutlubasis-Krajewska

Professor of Art History + Director of the Museum of Anthropology (MOA) at the University of British Columbia  
Anthony Shelton

Program-Specific Professor of Kokoro Research Center, Kyoto University  
Hiroshi Yoshioka

WROアートセンターディレクター  
ヴィオレッタ・クトゥルバシス＝クラジュースカ

ブリティッシュ・コロンビア大学教授/UBC人類学博物館館長  
アンソニー・シェルトン

京都大学こころの未来研究センター特定教授  
吉岡 洋

Born in Asahikawa and based in Sapporo, Hokkaido, Mayunkiki is a member of Marewrew, a female vocal group working to revive and pass on *upopo*, a type of traditional Ainu song. She is an artist who faithfully recreates *upopo* using Ainu-rooted rhythms and a signature style of singing in a natural trance. She has recently undertaken research on *sinuye*, or traditional Ainu tattoos, conducting interviews and collecting oral histories. She also participates in several creative projects related to Ainu culture as an adviser or singer, and works as an Ainu language teacher.

Mayunkiki

Ainu Culture Coordinator

アイヌ文化コーディネーター

マユンキキ

北海道旭川市出身。札幌市在住。アイヌの伝統歌「ウポポ」の再生と伝承をテーマに活動する女性ヴォーカルグループ「マレウレウ」のメンバー。さまざまなリズムパターンで構成される、天然トランスな感覚が特徴の輪唱など、アイヌがルーツとなるウポポを忠実に再現するアーティスト。近年はアイヌの伝統的な刺青「シヌイエ」に関するインタビューを行いながら、リサーチに取り組んでいる。アドバイザー、歌手として、アイヌ文化関連プロジェクトに参加。アイヌ語講師としても活躍。



Photo by Hiroshi Ikeda

札幌国際芸術祭実行委員会 2020.1 現在

- 顧問： 鈴木 直道 (北海道知事)  
岩田 圭剛 (札幌商工会議所会頭)
- 会長： 秋元 克広 (札幌市長)
- 副会長： 石川 敏也 (札幌市副市長)  
中島 秀之 (公立大学法人札幌市立大学 理事長・学長)
- 委員： 酒井 裕司 (一般財団法人さっぽろ産業振興財団 専務理事)  
廣田 恭一 (札幌商工会議所 専務理事)  
広瀬 兼三 (株式会社北海道新聞社 代表取締役社長)  
若泉 久朗 (日本放送協会(NHK)札幌拠点放送局長)  
柴田 龍 (一般社団法人札幌観光協会 会長)  
長澤 徹明 (公益財団法人札幌市公園緑化協会 理事長)  
白鳥 健志 (札幌駅前通まちづくり株式会社 代表取締役社長)  
島口 義弘 (札幌大通まちづくり株式会社 代表取締役社長)  
大友 裕之 (公益財団法人札幌市芸術文化財団 副理事長)  
小出 幸希 (北海道環境生活部文化局長)  
添田 雅之 (北海道教育庁生涯学習推進局長)  
村山 英彦 (札幌市経済観光局長)  
川上 佳津仁 (札幌市市民文化局長)

Sapporo International Art Festival Executive Committee as of January, 2020

- Advisors:  
Naomichi Suzuki (Governor of Hokkaido)  
Keigo Iwata (Chairman, Sapporo Chamber of Commerce and Industry)
- Chairperson:  
Katsuhiro Akimoto (Mayor of Sapporo)
- Vice-Chairpersons:  
Toshiya Ishikawa (Vice Mayor of Sapporo)  
Hideyuki Nakashima (President, Sapporo City University)
- Members:  
Yuji Sakai (Executive Director, Sapporo Electronics and Industries Cultivation Foundation)  
Kyoichi Hirota (President, The Sapporo Chamber of Commerce and Industry)  
Kenzo Hirose (President, The Hokkaido Shimbun Press)  
Hisaki Wakaizumi (Director-General of NHK Sapporo Station)  
Ryu Shibata (Chairman, Sapporo Tourist Association)  
Tetsuaki Nagasawa (President, Sapporo Parks and Greenery Association)  
Takeshi Shiratori (President and Representative Director, Sapporo Ekimae Street area management co.)  
Yoshihiro Shimaguchi (President, Sapporo Odori Area-Management Co., Ltd.)  
Hiroyuki Otomo (Vice President, Sapporo Cultural Arts Foundation)  
Koki Koide (Senior Director, Bureau of Cultural Affairs, Department of Environment and Lifestyle, Hokkaido Government)  
Masayuki Soeda (Senior Director, Bureau of Lifelong Learning Promotion, Office of Education, Hokkaido Government)  
Hidehiko Murayama (Director General, Economic & Tourism Affairs Bureau, City of Sapporo)  
Kazuhiro Kawakami (Director General, Community & Cultural Promotion Bureau, City of Sapporo)

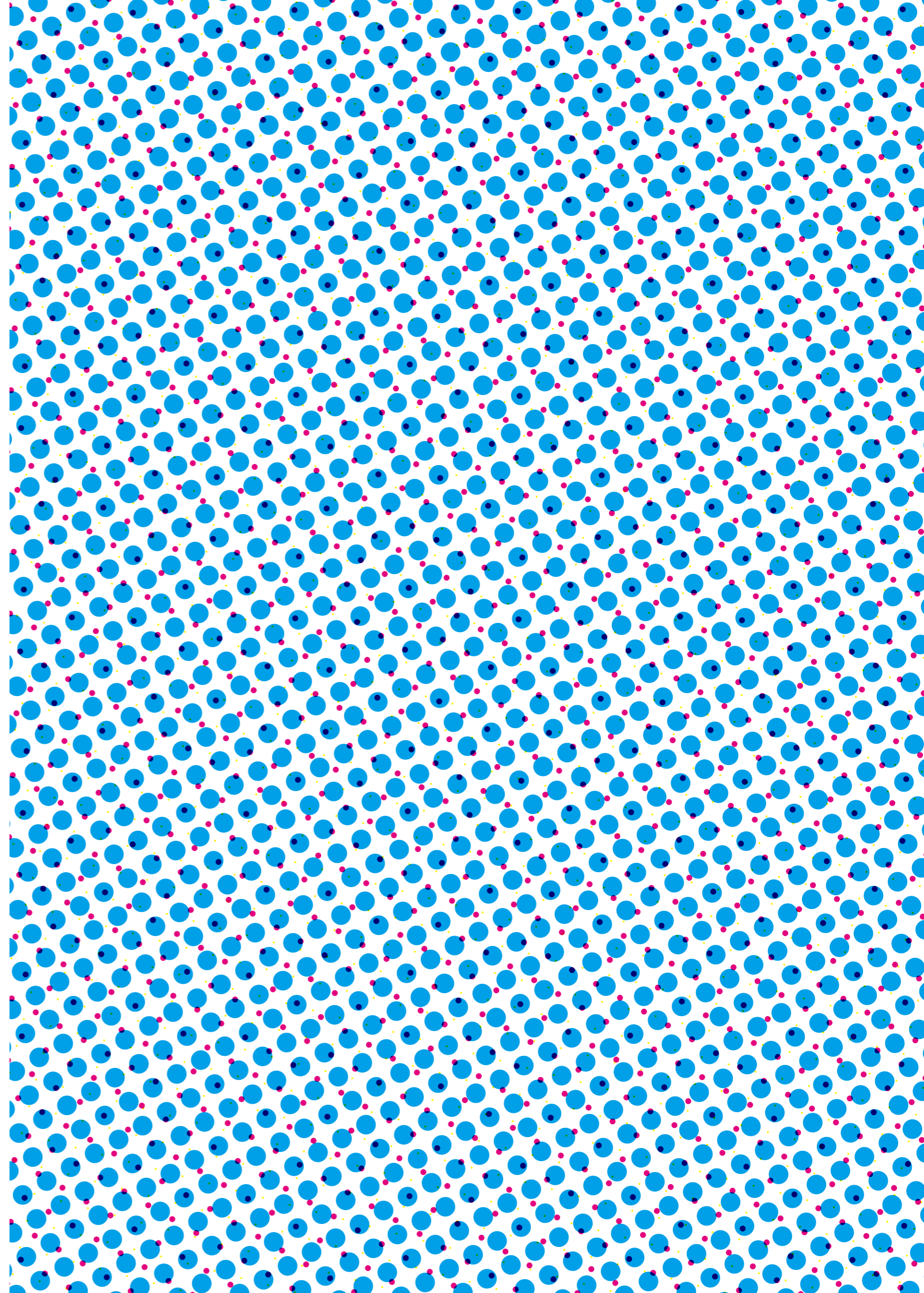
札幌国際芸術祭コミッティー 2020.1 現在

芸術祭の開催及び普及啓発に関する事業について、専門的見地から札幌国際芸術祭実行委員会事務局に対し実務的な助言、サポートを行う。

- 飯田 志保子  
(キュレーター / SIAF2014 アソシエイト・キュレーター)
- 木ノ下 智恵子  
(大阪大学共創機構社会学共創本部 准教授 / 岡山芸術交流2019パブリックプログラムディレクター)
- 久保田 晃弘  
(多摩美術大学メディア芸術コース 教授 / アートアーカイヴセンター 所長 / SIAFラボプロジェクトリーダー)
- 吉崎 元章  
(公益財団法人札幌市芸術文化財団市民交流プラザ事業部 センター事業課長 [SCARTSプログラムディレクター])
- 吉本 光宏  
(株式会社ニッセイ基礎研究所 研究理事)

Sapporo International Art Festival Committee as of January, 2020

- To organize and promote public awareness of SIAF, this committee offers practical advice and support to the Secretariat from an expert point of view.
- Shihoko Iida (Independent Curator / Associate Curator, SIAF2014)  
Chieko Kinoshita (Associate Professor, Co-Creation Bureau, Osaka University / Public Program Director, Okayama Art Summit 2019)  
Akihiro Kubota (Professor, Art and Media Course / Director, Art Archives Center, Tama Art University / Project Leader, SIAF Lab)  
Motoaki Yoshizaki (Program Director, Sapporo Cultural Arts Community Center)  
Mitsuhiro Yoshimoto (Director, Center for Arts and Culture, NLI Research Institute)



本資料についてのお問い合わせ

[Contact for Inquiries](#)

札幌国際芸術祭実行委員会事務局 広報担当

Sapporo International Art Festival Executive Committee

〒060-0001 札幌市中央区北1条西2丁目札幌時計台ビル10階 札幌市市民文化局 国際芸術祭担当部内  
Sapporo Tokeidai Bldg. 10F, Kita 1-jo Nishi 2-chome, Chuo-ku, Sapporo 060-0001, Japan

TEL: (+81) (0)11-211-2314 FAX: (+81) (0)11-218-5154 E-mail: [press@siaf.jp](mailto:press@siaf.jp)



<https://siaf.jp>

 [siaf2014info](#)

 [siaf\\_info](#)

 [siaf\\_info](#)